



VII. INTERNATIONAL
WOMAN & SUFFRAGE
CONGRESS

PROGRAM

BUDAPEST, JUNE
15-20, 1913. ****

Adelabor
Treasurer ✓
A/E ✓

396.11 (063)
(00)

GRAFIKAI INTÉZET R.-TÁRS.
BUDAPEST, 1913. ****

WOMEN'S SERVICE LIBRARY
FAWCETT HOUSE,
27, WILFRED STREET,
WESTMINSTER, S. W. 1.

396 11 1063

GERO-PENZIÓ
LIPÓT-KÖRÚT 10.
Telefon 73—16.

Elsőrendű penzió. Német,
angol és francia társalgás.

**THE GERŐ BOARDING-
HOUSE**
LIPÓT-KÖRÚT 10.
Telephone 73—16.

Firstclass boardinghouse.
German, English, French
conversacion.

PENSION GERŐ
LIPÓT-KÖRÚT 10.
Telephon 73—16.

Erstklassige Pension. Deut-
sche, englische, französische
Konversation.

PENSION GERŐ
LIPÓT-KÖRÚT 10.
Téléphone 73—16.

Pension de premier rang.
Conversation allemande,
anglaise et française.

Csász. és királyi
udvari szállítók.

HARIS, ZEILLINGER ÉS TSA

Alapítattott 1826. :: Telefon 10—55.
Budapest, IV., Váci-utca 16.

Női-, férfi- és gyermek-
fehérneműek. :: Meny-
asszonyi kelengyék a leg-
újabb modellek szerint.

Linenwares for ladies,
gentlemen and children.
Bridal trousseaux made
after our newest models.

Furnisher of the Imperial
and Royal Court.

HARIS, ZEILLINGER & CO.

Founded in 1826. :: Teleph. 10—55.
Budapest, IV., Váci-utca 16.



HARIS,

HARIS,



Kais. und königl.
Hoflieferanten.

ZEILLINGER & CO.

Gegründet 1826. :: Telephon 10—55.
Budapest, IV., Váci-utca 16.

Damen-, Herren- und
Kinderwäsche. Braut-
ausstattungen nach
den neuesten Modellen.

Lingeries p. dames, hom-
mes et enfants. Trou-
seaux pour fiancées de
dernière mode.

a kék csillaghoz.
z. blauen Stern.
to the Blue Star.
à l'Étoile bleue.



Fournisseurs de la cour
imperiale et royale.

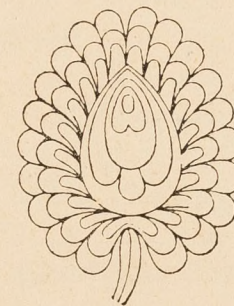
HARIS, ZEILLINGER & CO.

Fondé en 1826. :: Téléphone 10—55.
Budapest, IV., Váci-utca 16.

VII. INTERNATIONAL WOMAN
SUFFRAGE CONGRESS

PROGRAM

BUDAPEST, JUNE 15-20. 1913.



A GRAFIKAI INTÉZET ÉS SZÁMLAKÖNYVEK
GYÁRA R. T. NYOMÁSA, BUDAPESTEN, 1913.

CONTENTS * INHALT * INDEX * TARTALOM.

	Page
1. The Redoute	7
2. Important Notice	8
3. Postes, télégraphes, téléphones	9
4. Office of information	9
5. Program of the Congress	11
6. Sight seeing	22
7. Miscellaneous information	23
8. List of Restaurants	25
9. Consulates	25
10. Excursions :	
<i>a)</i> Lake Balaton	26
<i>b)</i> Iron Gate	26
<i>c)</i> Study of the State Childrens Asylum	27
<i>d)</i> Tatra	28





MRS. CARRIC CHAPMAN-CATT.



SUSAN B. ANTHONY.

THE REDOUTE

The Redoute, where the Congress is to be held contains on the

GROUND FLOOR

Main entrance.
Information.
Entrance hall.
Cloak-room.
Side entrance.
Ticket office.
Main staircase.

ON THE FIRST FLOOR.

Printed matters
Postoffice (behind the statue).
Room for journalists
Exhibition for printed matter and reading-room
Convention-hall
Presidents Reception-room
Entrance for fraternal delegates
Secretary's office
Ladies toilette and cloak-room
Exhibition of Hungarian national art
Dining-room
Press-room
Gentlemen's toilette and cloak-room
Buffet

Furniture of reception-rooms by kindness of *Gelb M. and Sons VII.*, Dohány-u. 98.; of journalists' room by kindness of *Glogowski and Comp. VI.*, Andrassy-út 12.

IMPORTANT NOTICE

One of the members of our interpreter-committee will call at your Hôtel (Pension) each morning from 8:30—9:30 and will place herself at your disposal; please give notice to the porter if you would wish her to call at your room. If you wish to see public institutions, museums etc. or to take walks or make excursions on other days than those reserved for sight-seeing, please to announce your intention to the secretary of the interpreters-committee, Miss HILDA BEER in the Congress-office.

As in the Redoute hats and jackets have to be taken off, we have provided for a permanent ticket for the cloak-room valuable during the whole Congress week, the price of which is 1 Kr.

We beg the members of the Congress to inquire every day for their post in the Information-Bureau.

All membres of the Congress are urgently asked to directly book their names and addresses in the Information Office and also to notify any change of their address which may take place during the Congress week.

We particularly wish to know the profession of the members as there are several invitations issued by different Associations of Professionals.

For ladies, who can serve as Guides or Interpreters inquire at the Information Office.

The Information Bureau will be open from the 13th every morning at 9 o'clock.

The Bureau is situated in the Redoute on the ground floor left side.

Those Delegates and Visitors who desire to join the excursions are respectfully requested to signify their desire to do so to the Information Bureau as soon as possible.

General private invitations are extended to Delegates for Luncheon and Tea. These invitations will be given out at the Information Bureau.

A Typewriter and Operator will be at the disposal of the Delegates for business purposes. Notepaper, stationery, supplied in the Reading Hall.

POST, TELEGRAPH AND TELEPHONE.

A special postoffice is established in the Congressbuilding during the Congress. An interurban telephone is also to disposition.

Besides there are 75 Post and Telegraph-offices in the territory of the Chief Postoffice, corner of Koronaherceg-utca (Crownprince's-street) and Párisi-utca.

Public Telephonestations are in many places, in all Hotels, tabaccoshops and baths. Central telephone-station is in the Nagymező-utca. — Telephoneconnections to Hungarian towns and abroad. A speciality of Budapest is the Telefon Hirmondó: a daily report of latest news, mediation of performances of the Operahouse and other musical performances, introduced to all hotels, coffeehouses etc.



OFFICE OF INFORMATION.

Information about the public meetings, committee-meetings, succession, time and place of lectures, common social arrangements, receptions, evening entertainments, excursions, sight-seeings, theaters, and tickets for same.

Delivering of Congress-badges, tickets for theaters and programs.

References and information about:

the restaurants, confectioners, refreshment-rooms, baths, hairdressers etc. recommended by the local Committee, with references of prices and possible reductions for members of the Congress;

rooms and addresses of all the members of the Congress and local authorities;

sights, exhibitions, artgalleries, monuments, buildings, universities, public gardens, with entrance-fees and times of visiting, etc. humanitarian and charitable institutions;

consulates, churches, services;

physicians, dentists, sanitary guards, ambulances, hospitals; theaters, booking offices, travelling-, interpreting-, luggage offices; excursions in the surroundings of Budapest and to greater distances recommended.

TOILETTJEINEK ELEGANCIÁJA

a tökéletes, minden mozdulatnál megbízható nyomókapocsból függ! A leghíresebb párisi divatmesterek a világ legjobb nyomókapcsát

Koh-i-noor

használják a KIN védjeggyel!
Értékes szelvények!

Kérjengyen képes
árjegyzékünket
**Waldes és Társa,
Prag-Wrschowitz**
Dresden Warschau

TODAY'S FASHIONS DEMAND

the Koh-i-noor Dress Fastener for waists, dresses, skirts, collars, sleeves etc. Adds to the fit and appearance of all garments. It can't come unfastened, — lies flat and smooth, never gaps or bulges.

Koh-i-noor

is the Dress Fastener that all Europe uses. Fashion masters like Paquin, Redfern, Worth etc. adopted it on sight. — Look for the letters KIN — none other contains the Waldespring necessary for security.

**WALDES & C^o
PRAGUE-WRSCHOWITZ**
London E. C. 65. fore Street

DIË HEUTIGE MODE VERLANGT

einen unbedingt zuverlässigen und flachen Kleiderverschluss

Koh-i-noor

Druckknöpfe sind äusserst flach und halten bei jeder Körperbewegung fest. Führende Weltmarke, einzige höchste Auszeichnungen. Wertvolle Prämien.

Verlangen sie
Prämienkatalog
**Waldes & Ko.
Prag-Wrschowitz**
Dresden Warschau



LA MODE DU JOUR

exige un fermoir
des vêtements absolument sûr
et plat

Koh-i-noor

(Boutons pression)

sont les plus plats et résistent à tous les mouvements du corps. Marque mondiale ayant obtenu les seules et les plus hautes récompenses. Primes de grande valeur. Demander le catalogue de ces primes à

**MM. WALDES & CIE à
PRAGUE-WRSCHOWITZ.**
PARIS, 32 RUE ST. DENIS.

PROGRAM

FRIDAY, JUNE 13.

8 p. m. Meeting Board of Officers.

SATURDAY, JUNE 14.

3 to 6 p. m. Sight seeing in different groups. See page 6.

4:30 to 6 p. m. Meeting of Officers and Presidents of Auxiliaries at Hotel Hungaria.

4 to 6 p. m. Educational Meeting.

8:30 to 10:30 p. m. Reception to Officers, Presidents of Auxiliaries and Committee of Arrangement tendered by Feministák Egyesülete at the Gerbaud Pavillon (Városliget).

Private invitations and excursions. Start from the entrance hall of the Congress Building.

SUNDAY, JUNE 15.

10:30 a. m. Religious Service at Protestant Church in Buda.

Rev. ANNA H. SHAW preaching.

Rev. ELIZA TUPPER WILKES assisting.

12:30 p. m. If desired lunch may be had on the delightful and cool Island of Margit near the church — at 3 Kronen per person, or on the terrace-restaurant of the House of Parliament at 2:50 Kronen.

AFTERNOON. FORMAL OPENING OF CONGRESS.

Academy of music. Chair: The President.

4 to 6 p. m. Overture: Written for the occasion by
DR. ALADÁR RÉNYI.

Orchestra of National Theater.

Ode: Written for the occasion by EMIL ÁBRÁNYI.

Recited in Hungarian by MARIA JÁSZAI — National
Theater.

Recited in English by ERZSI PAULAY — National
Theater.

Welcome Greetings:

COUNTESS TELEKI, Chairman Hungarian Committee of
Arrangements.

VILMA GLÜCKLICH, President Feministák Egyesülete.

His Excellency DR. BÉLA DE JANKOVICS, Minister of
Education, in behalf of Hungarian Government.

DR. STEPHEN DE BÁRCZY, Burgomaster of Budapest.

Response: Mrs. ANNA LINDEMANN, Secretary, in behalf
of International Woman Suffrage Alliance.

President's Adress — Carrie CHAPMANN CATT.

EVENING.

8 p. m. Opera parée offered by the Royal Opera to
foreign delegates. Tickets at the Congressbureau.

MONDAY, JUNE 16.

Convention Hall. Chair: The President.

9:30 a. m. Seating of Delegates.

10:30 a. m. Convention called to order.

Appointment of Interpreters, Stewards, Commit-
tees, etc.

Adoption of Programme.

Credential Report.

Report Committee on Admissions:

✓ Belgium *Mrs. Brigode*
splendid speech

✓ China

✓ Galicia

✓ Roumania

✓ South Africa

Portugal

Introduction of Representatives:

✓ Belgium, Mme JANE BRIGODE.

✓ Galicia, Mme MELANIE BERSON.

✓ Roumania, Mme EUGENIE DE REUS JANCULESCU.

✓ South Africa, Mrs. WILLIAM MACINTOSH.

✓ Presentation Chinese banner, DR. ALETTA JACOBS.

Report Committee on Brochure of Suffrage Data.
Frau MARIE STRITT, Germany.

Miss CHRYS TAL MACMILLAN, Gt. Britain.

Mlle MARIA VERONE, France.

Report Committee on translation and publication.
Colorado booklet.

Miss KÄTHE SCHIRMACHER.

Mrs. LEON BRUNSCHVIG.

Report of Treasurer.

Report of Auditor.

Financial Report of Jus Suffragii.

Report of Auditor.

Resumé of National Reports: Mrs. MILLICENT GARRETT-
FAWCETT, First Vice-President.

MONDAY AFTERNOON.

3 to 6 p. m. Carriage Drive through Budapest. (Tickets
at the Congressoffice.)

MONDAY EVENING.

7:30 p. m. Reception by the City of Budapest on the
Fisher Bastion.

8:30 p. m. Three minutes addresses in Court of Honour.

Austria, Mrs. VON FÜRTH.

Australia, Mrs. INDENCK SPENCER.

Bohemia, Representative.

Belgium, Mme JANE BRIGODE.
Bulgaria, Mrs. JENNIE BOJILOWA PATTEFF.
Canada, Mrs. FLORA MAC D. DENISON.
Denmark, Miss ELINE HANSEN.
Denmark, Mrs. ELNA MUNCH.
Finland, Miss CELY MECKELIN.
France, Mme DE SCHLUMBERGER.
Galicia, Mme MELANIE BERTSON.
Germany, Frau MARIE STRITT.
Gt. Britain, Miss ASHTON.

TUESDAY, JUNE 17.

Convention Hall. Chair: The President.

10:30 a. m. Reading of Minutes.

Business Proposals:

- 9.30
Conventions
Office
- 10
- ✓ {
1. Establishment International Headquarters.
 2. Establishment International Press Bureau.
Proposed by Gt. Britain.
 3. Future of Jus Suffragii.
 - a) English and French edition.
 - b) Subscription price.
 - c) Where printed.
 4. Printing of annual instead of biennial International Reports. Proposed by Mrs. COIT.
 5. Printing of Asiatic Reports.
Proposed by Mrs. CATT AND DR. JACOBS.
 6. Disposition of Reports at Future Conventions.
 7. Establishment of Standing Committee of Enfranchised Women. Proposed by Finland.
 8. Substitution red and white for present International colors, the interpretation of proposed colors being »peaceful revolution«.
Proposed by Hungary.
 9. International Finance Committee.
Proposed by Hungary.
- Announcements.

TUESDAY AFTERNOON.

3 to 6 p. m. Sight seeing. Groups start from the Conventionhall. See page.

Hall of the Pester Lloyd-Company.

4 to 6 p. m. Young People's Meeting. Chair: VILMA GLÜCKLICH.

Frau LILLY BRAUN, Germany.

Frau ADELA SCHREIBER, Germany.

COUNTESS TELEKI, Hungary.

DR. CHARLES DRYSDALE, Gt. Britain.

Mrs. CORBETT-FISHER, Gt. Britain.

Miss LAUFY ASMUNDSSON, Iceland.

Mrs. EUGENIE LEBRECHT VITALI, Italy.

Mrs. CHARLOTTE PERKINS GILMAN, U. S. A.

TUESDAY EVENING.

8:30 p. m. Academy of Music.

Chair: The President.

Frau MARIE STRITT, President Verband für Frauenstimmrecht, Germany: Woman Suffrage and Eugenics. (German.)

MARCHESA LUCIFERO, Italy: Woman Suffrage and Morality. (French.)

ROSIKA SCHWIMMER (Hungarian), Hungary.

JANE ADDAMS, U. S. A: Why the Modern Woman Needs the Vote. (English.)

DR. GULLI PETRINI, Sweden: Woman Suffrage and Democracy. (French.)

Rev. ANNA H. SHAW, President National American Woman Suffrage Association, U. S. A: Our Motives. (English.)

WEDNESDAY, JUNE 18.

10:30 a. m. Convention Hall.

Chair: The President.

Reading of Minutes.

Amendments to Constitution.

Discussion: What relation should suffrage organizations bear toward political parties.

Leaders: Mrs. ANNA WICKSELL, Sweden. Miss CHARLOTTE MARSHALL, Gt. Britain.

WEDNESDAY AFTERNOON.

International Alliance of Mens Leagues for W. S.

3 to 5 p. m. Hall of the Pester Lloyd Company.

Chair: GEORG DE LUKÁCS.

Representatives of the Government and the City.

Topic: What can Men do to help the Movement for Woman Suffrage?

Speakers: DR. CHARLES V. DRYSDALE, Gt. Britain.

DR. ALEXANDER GIESSWEIN, Hungary.

DR. ANDRÉ DE MÁDAY, Hungary.

C. V. MANSFELDT, Netherlands.

6 to 8 p. m. Convention Hall.

Chair: The President.

Topic: The Benefits of Woman Suffrage.

Speakers: Women Voters appointed by their Governments as official delegates to the Congress.

Fru F. M. QVAM, (English with interpretation into French.) Norway.

FROKEN GINA KROG, (German with interpretation into French.) Norway.

Mrs. FREDERICK SPENCER, NÉE MISS GERTRUDE BURKE, M. A. (English with interpretation into German.) Australia.

Official Delegate State of California, (English with interpretation into French.)

Official Delegate from State of Oregon, (English with interpretation into French.)

Official Delegate from State of Washington, (English with interpretation into German.)

Addresses:

Miss MAUD ROYDEN, Gt. Britain.

Mrs. PERKINS GILMAN, New Mothers of a New World. U. S. A.

At end resumé of all speeches VILMA GLÜCKLICH, Hungarian.

WEDNESDAY EVENING.

8:30 to 11 p. m. Steamer Excursion on Danube.

Buffet free for delegates. Tickets at the bureau.

THURSDAY, JUNE 19.

10 a. m. Convention Hall.

Chair: The President.

Reading of Minutes.

Additional Credential Report.

Election of Officers.

Resolutions.

Miscellaneous business.

Invitations for next Congress.

THURSDAY AFTERNOON.

Convention Hall.

Chair: Mrs. FAWCETT, First Vice-President.

3 to 5 p. m. Topic: The White Slave Traffic.

Introductory Remarks: Carrie CHAPMAN-CATT.

DR. ALEXANDER GIESSWEIN, M. P., Hungary.

What Have Women Voters Accomplished Toward the Solution of This Problem?

Miss ANNIE FURUHJELM, Finland.

Mrs. ELIZA TUPPER WILKES, California.

Mrs. FREDERICK SPENCER, née GERTRUDE L. BURKE, Australia.

Norway. Representative.

THURSDAY EVENING.

International Alliance of Men's Leagues for W. S. Academy of Music.

Chair: GEORG DE LUKÁCS.

8:30 p. m. Speakers:

HERMANN BAHR, Austria.

M. DU BREUIL DE ST. GERMAIN, France.

M. V. MANSFELDT, The Netherlands.

KEIR HARDIE, Gt. Britain.

SENATOR MECHELIN, Finland.

Dr. VÁZSONYI. M. P., Hungary.

PROF. WICKSELL, Sweden.

Prof. GUSTAV SZÁSZY-SCHWARZ, Hungary.

FRIDAY, JUNE 20.

Convention Hall. Chair: The President.

10:30 a. m. Reading of Minutes. Unfinished Business.

FRIDAY AFTERNOON.

International Alliance of Mens Leagus for W. S. Redoubt

3 p. m. to 5 p. m. Hall of the Pester Loyd-Company.

Chair: GEORG DE LUKÁCS.

Topic: Woman suffrage and men's economical, ethical and political interest.

PROF. EM. BEKE, Hungary.

Rev. STEPHEN WISE, U. S. A.

EMIL V. HOFFMANSTHAL, Austria.

Different topics:

Speakers: MALCOLM MITCHELL, Gt. Britain.

ALEXANDER PATAY, Hungary.

LEO GASSMANN, Germany.

Rev. BENNO HAYPÁL, Hungary.

5 p. m. to 7 p. m. ~~Convention Hall~~ Chair: Miss FURUHJELM, second Vice-President.

Topic: How may women still bound by ancient custom, tradition and prejudice, be awakened to a realization that these new times demand new duties and responsibilities?

How to reach the home woman: The Netherlands.

Austria, Mrs. VON FÜRTH. Mrs. IRMA V. SZIRMAY, Ungarn.

How to reach the church woman: Belgium, Switzerland.

How to reach the society woman: Gt. Britain.

Miss MAUDE ROYDEN.

France, Mrs. DE SCHLUMBERGER.

How to reach the woman of higher education:

Sweden. U. S. A. Mrs. CRYSTAL EASTMAN BENEDICT.

How to reach the wage earning women: Denmark,

Mrs. CLINNY DREYER. Gt. Britain, Miss D. O. FORD.

How to reach the woman social worker: Germany.

U. S. A. JANE ADDAMS.

FRIDAY EVENING.

8:30 p. m. Farewell Banquet. *at Redoubt*

Speakers: Hungary, Mrs. EUGENIE MELLER-MISKOLCZY.

Iceland, Mrs. BRIET ASMUNDSSON.

Italy Delegate.

The Netherlands Delegate.

Norway Delegate.

Portugal Delegate.

Russia Delegate.

S. Africa, Miss NINA BOYLE.

Sweden Delegate.

Switzerland Delegate.

U. S. A., Mrs. FREDERICK NATHAN.

Hungary, COUNTESS ISKA TELEKI.



DR. BÉLA DE JANKOVICH
minister of Education

DR. JANKOVICH BÉLA
vallás- és közoktatásügyi miniszter



DR. STEPHEN DE BÁRCZY
Burgomaster de Budapest

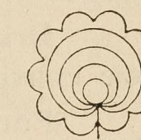
DR. BÁRCZY ISTVÁN
Budapest székesfőváros polgármestere

SIGHT-SEEING.

Social institutions, Museums etc. are to be visited on the 14th and on the 16th p. m. The following groups will gather at 3 and start at 3³⁰ o'clock from the hall of the Redoute:

- a) Museum of Fine Arts; (en route house of Petőfi)
Museum of Ethnography;
Museum of Agriculture;
Zoological garden, where tea or supper is to be had.
- b) State's Asylum for children (as the centre of the State institution for the protection of children.)
Museum of Industrial Arts.
- c) Municipal Bread-manufactory;
Municipal small lodgings;
Artists Quarters;
- d) Municipal Settlement (comprising every institution for the benefit of the people);
People's lodging house;
Municipal small lodgings.
- e) State's Asylum for children (like group b/) and
Cath. Ladies' Union (training school for servants) or Prot. Ladies orphanage and Girl's school of the Nőképző-Egylet.
- f) Jewish Ladies' Union's Orphanage.
Crippled Children's Home.

- Blind Children's Home.
- Lying-in Home of the Jewish Ladies' Union.
- g) Royal Garden;
Museum of the Queen Elizabeth;
Basilika;
Church of Matthias.
- h) Public schools.
- i) Mountain excursion.
- k) Wekerle district (working people's cottages).



MISCELLANEOUS INFORMATION.

FARES OF COACHES IN BUDAPEST.

With one horse

I. Tarif. 1—2 persons in daytime :

for the first 1200 mtrs.	K 1.—
for all farther 600 mtrs.	» —.10
In case the carriage is waiting each 5 minutes	» —.10

II. Tarif. 1—2 persons in the night, more persons in daytime :

for the first 900 mtrs.	K 1.—
for all farther 450 mtrs.	» —.10
for waiting each 5 minutes	» —.10

III. Tarif. 3 or more persons in the night and from the railwaystations in any time :

for the first 600 mtrs.	K 1.—
for all other 300 mtrs.	» —.10
for waiting each 5 minutes	» —.10

With two horses:

I. Tarif. 1—2 persons in daytime :

for the first 1800 mtrs.	K 1.60
for each following 900 mtrs.	» —.20
for waiting each 5 minutes	» —.20

II. *Tarif.* 1—2 persons in the night, more persons in daytime :
 for the first 1200 mtrs. K 1.60
 for all other 600 mtrs. » —.20
 for waiting for each 5 minutes » —.20

III. *Tarif.* 3 or more persons during the night and from the
 railwaystations in any time :
 for the first 900 mtrs. K 1.60
 for each following 450 mtrs. » —.20
 for waiting each 5 minutes » —.20

When the coach is not wanted for return, no fee can be
 asked for same.

Drives from 11 o'clock at night to 6 o'clock in the morning
 are considered as nightdrives.

For luggages which are placed inside the carriage, no fees
 are to be paid ; for each piece of luggage placed at the coachman
 20 fillérs are to be paid.

Fee on the bridges for walkers from Pest to Buda 4 fillérs
 (going back free) for carriages 40 fillérs ; fee for the tunnel for
 walkers 4 fillérs, for carriages 10 fillérs.

Steamboats: local steamboats start every half hour from
 the Broráros-tér (Square) to Ujpest and return again. The Stations
 are on the left bank: Customhouse, Eskü-tér, Academy; on the
 right bank: Tabán, Batthány-tér, Császárfürdő (baths), Margaret-
 Island, Ó-Buda. Price of fare: I. Class 20 fillérs, II. Class 14 fillérs.
 Steamboats start from Eskü-tér to Mohács and from Eötvös-tér
 to Sz.-Endre, Visegrád, Nagymaros every day. Propellers (screw-
 steamers) communicate between Buda and Pest in 5 minutes
 intervals on ten lines. Fares: I. Class 10 fillérs, II. Class 6 fillér.
 Porters (»Hordár« with red numbered caps) on all frequented
 streetcorners.

Messenger-boys are at disposal in the Congressbuilding.



LIST OF RESTAURANTS RECOMMENDED BY THE EXECUTIV COMMITTEE:

Lunch: Din.:

Restaurant in the Congress building (Redoute) table d'hôte at fixed hours by arrangement	2.40	
Restaurant on the Terrace of the Parliament	2.50	3.—
Grand Hotel Hungaria	5.—	8.—
Hotel Bristol	4.—	6.—
Hotel Vadászkürt	3.50	6.—
Restaurant Deli on the embankment	3.—	3.—
Restaurant Dreher opposite to the Opera	3.—	3.—
Restaurant Katona	3.—	
Restaurant au Zoological Garden à la carte. In Grill- room	3.—	4.—



KONZULÁTUSOK. * KONSULATE. CONSULATS.

- United States — Vereinigte-Staaten — Les États-Unis: VI. ker.,
Andrássy-ut 3.
- Great-Britain — Gross-Britannien — Grande Bretagne: V., Zoltán-u. 8.
- Argentina: VIII., Eszterházy-utca 11.
- Belgium — Belgien — Belgique: VI., Andrássy-út 3.
- Brasilia — Brasilien — Brésil: V., Szabadság-tér 16.
- Bulgaria — Bulgarien — Bulgarie; VI., Andrássy-út 62.
- Danmark — Dänemark — Danemark: V., Nádor-utca 28.
- France — Frankreich — France: IV., Ferenc József-rakpart 22.
- Greece — Griechenland — Grèce: VIII., Eszterházy-utca 20.
- Netherlands — Niederland — Pays-Bas: IV., Kossuth Lajos-u. 4.
- Japan: II., Nyul-utca 13/a.
- Germany — Deutschland — Allemagne: IV., Váci-utca 36.
- Norway — Norwegen — Norwège: IX., Lónyay-utca 29.
- Italy — Italien — Italie: VII., Munkácsy-utca 25.
- Russia — Russland — Russie: VII., Városligeti fasor 45.
- Portugal — Portugal — Portugal: VI., Nagy János-utca 4.
- Rumanie — Rumänien — Roumanie: V., Ferenc József-tér 5.

Spain — Spanien — Espagne: I., Budafoki-ut 23.
 Switzerland — Schweiz — Suisse: V., Visegrádi-utca 7.
 Sweden — Schweden — Suède: X., Simor-utca 10.
 Servia — Serbien — Serbie: V., Percel Mór-utca 4.
 Turquie — Türkei — Turquie: VI., Andrásy-út 61.



EXCURSIONS

I. LAKE BALATON

June 21th. Budapest South Railway, Dep.	745
Siófok, Arr.	954
Lunch.	
Siófok, Dep. for Balatonfüred with special steamer; the abbey of Tihany will be touched	100
Balatonföldvár, arr.	340
Dinner.	
Balatonföldvár, dep.	705
Budapest, arr.	955

Expenses of this excursion K 25.— each person. The railway fare Express-train III^d Class, on base of special Congress-reduction, expenses of special steamer, (if minimum 100 participants) lunchon, dinner, tips, and the expenses of the management of the trip are contained therein. Applications until June 17th. Advance payment K. 12.—.

II. IRON GATE

Budapest western Station Dep. June 21th p. m.	1015
Báziás, Arr. June 22th	935
Báziás, with steamer, Dep. June 22th (Kazanpass)	1000
Orsova, Arr. June 22th (Ada-Kaleh)	310
Orsova R. St. Dep. June 22th	531
Herkulesfürdő, Arr.	706
Herkulesfürdő, Dep. June 23th	157
Budapest, Arr. June 24th	715

Expenses of this excursion for each person are K 104.— first class railway ticket, K 84.— second class railway ticket.

The railway fare, the steamship fare (first-class) is contained in this price, furthermore completely every meal (breakfast, dinner supper, tips) also the expenses of trip to Herculesbath, forwarding of luggage, the expenses of guides, and the management of the whole trip.

Those, who take part in the excursion to the Lake Balaton leave Balatonföldvár at 4⁴⁰ p. m. and arrive at Budapest at 9¹⁰ p. m. Applications until June 17th. Advance payment K. 20.—.

III. TIME TABLE OF THE EXCURTION ARRANGED ON THE 22^D AND THE FOLLOWING DAYS TO STUDY THE STATE CHILDRENS ASYLUM.

22d, Sunday morning, Budapest, West Railway Station, de- parture	700
Kisujszállás, arrival	940
Kisujszállás departure	514
Debreczen arrival	659
23d Monday, morning, excursion to the Puszta »Hortobágy« ; Monday afternoon visitation of the State Childrens Asylum.	
Debreczen, departure	445
Püspökladány arrival	535
Püspökladány departure	556
Nagyvárad arrival	709
Excursion to the watering place Püspökfürdő.	
24th, Tuesday morning, visitation of the State Childrens Asylum.	
Nagyvárad departure	1010
Nagyszalonta arrival	1118
Visitation of the childrens colony in Nagyszalonta.	
Nagyszalonta departure	603
Szeged-Rókus, arrival evening	1101
25th, Wednesday, Visitation of the State Childrens Asylum of Szeged, Visitation of the Árpád Home.	
Szeged-Rókus departure	312
Palics, arrival	416
Palics departure	546
Szabadka arrival	551
Szabadka departure	637
Budapest arrival	1010

IV. EXCURSION IN THE HIGH-TÁTRA

Mezőkövesd, Csorbató, the three Tátrafüreds, the Waterfall of Tarpatak, Tátralomnicz and the Ice-Cave of Dobsina

Price: { 1st class K 121.—
 { 2nd » » 114.—

including:

1. The journey in fast trains, in corresponding classes from Budapest to Poprádfelka and during the excursions in the Tátra according to program (without return ticket).
2. Accommodation in first class Hotels, in 1- and 2-bedded rooms according to desire and possibility.
3. Complete meals (without drinks) viz: breakfast, dinner (4-5 dishes) and supper (2-3 dishes).
4. Excursions as per program, coaches and electric-trains.
5. Gentleman conductor and guide.
6. All tips and admission-fees (Ice-Cave Dobsina).

TIMETABLE

JUNE 22.

Budapest Eastern Station dep. 6.45 a. m.
Mezőkövesd arr. 9.30 a. m.
Participants shall see the special peasant costumes of the Mezőkövesd people on occasion of Sunday's church parade
Mezőkövesd dep. 12.05 a. m.
Dinner in the dining-car
Poprádfelka arr. 5.20 p. m.
Poprádfelka electr. train dep. 5.35 p. m.
Tátrafüred arr. 6.15 p. m.
Tátrafüred dep. 6.25 p. m.
Csorbató arr. 7.25 p. m.
Supper at the Grand Hotel.

JUNE 23

Breakfast at the Grand Hotel.
A. M.: Promenade around the lake, visiting the health establishments
Dinner at the Grand Hotel.
P. M.: Excursion on foot to the Poprád-Lake.
Supper at the Grand Hotel.

JUNE 24.

Breakfast at the Grand Hotel.
Csorbató electr. train dep. 8.00 a. m.
Tátrafüred arr. 9.00 a. m.
After having visited Ó- and Uj-Tátrafüred:
Tátrafüred funicular railway dep. 10.45 a. m.
Tarpatak-Waterfalls arr. 11.— a. m.
Excursion on foot to the Great Waterfalls
Dinner in the Grand Kiosk-Hotel Tarajka
Tarpatak-Waterfalls, funicular railway dep. 2.30 p. m.
Tátrafüred arr. 2.45 p. m.
Tátrafüred electr. train dep. 3.— p. m.
Tátralomnicz arr. 3.20 p. m.
After having seen the Palace Hotel and the health-resort
Tátralomnicz electr. train dep. 6.— p. m.
Csorbató arr. 7.20 p. m.
Supper at the Grand Hotel.

JUNE 25.

Breakfast at the Grand Hotel
Csorbató electr. train dep. 7.30 a. m.
Poprádfelka arr. 9.— a. m.
Poprádfelka mailcoach dep. 9.15 a. m.
Dobsina Ice-Cave arr. 12.45 p. m.
Dinner.
Visiting the Ice-Cave
Dobsina Ice-Cave dep. 4.— p. m.
Poprádfelka arr. 8.— ev.
Supper.
After supper the society dissolves.

* * *

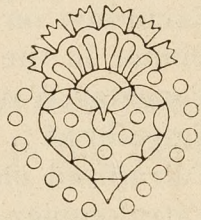
Travellers, who wish to return to Budapest, will get additional tickets against payment of K 24.40 for 1st and against K 17.80 for 2nd class.
Poprádfelka dep. 10.40 p. m.
Budapest Eastern station arr. 6.30 a. m.
For travellers to Germany
Poprádfelka dep. 9.35 p. m.
Berlin Friedrichstrasse arr. 11.08 a. m.
Latest date of entry for participation June 10th, at the same time 20 Crowns deposit has to be sent to the Congressbureau (Budapest, VII., István-út 67) which amount will not be refunded if the

applicant fails to join the excursion. Remainder payable until June 18th to the same office.

Clothing: Provision of good warm clothes especially that of a warm overcoat required.

For further informations please apply to the:

Central Booking Office of the Hungarian State Railways,
Budapest, IV., Vigadó-ter 1.



DIE REDOUTE ENTHÄLT.

PARTERRE.

Haupteingang.
Informationsbureau.
Vorhalle.
Garderobe.
Nebeneingang.
Kasse.
Haupttreppe.

IM ERSTEN STOCK.

Treppenhaus
Post (hinter der Statue).
Drucksachen
Saal der Journalisten
Ausstellung von Drucksorten und Lesesaal
Kongresshalle
Empfangssaal der Präsidentin
Eingang der Fraternal-Delegierten
Kanzlei der Sekretärin
Damentoilette und Garderobe
Ausstellung ungarischer Hausindustrie
Speisesaal
Saal der Presse
Toilette und Garderobe für Herren
Haupttreppe
Buffet

Innere Einrichtung der Empfangsräume von der Firma
Gelb M. und Söhne (VII., Dohány-u. 98.); des Pressezimmers von
Glogowski et Comp (VI., Andrassy-út 12.)

WICHTIG.

Ein Mitglied unseres Dolmetschercomités wird jeden Morgen zwischen 8³⁰—9³⁰ Uhr in Ihrem Hotel (Ihrer Pension) zur Verfügung stehen.

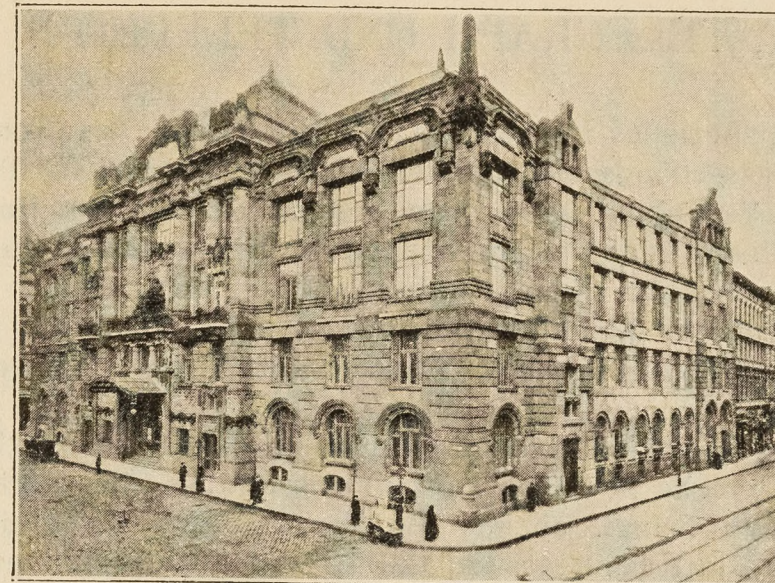
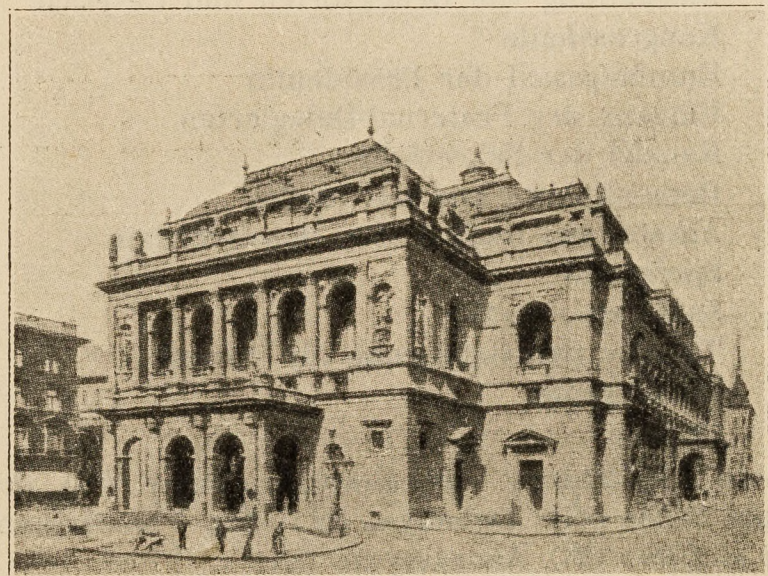
Wollen Sie den Portier verständigen, falls Sie wünschen, dass unsere Abgesandte Sie in Ihrem Zimmer aufsucht.

Wenn Sie die Sehenswürdigkeiten oder sozialen Einrichtungen der Hauptstadt ausserhalb der im Programm angegebenen Besichtigungszeiten zu besuchen wünschen, wollen Sie dies im Kongressbureau der Secretärin des Dolmetschkomitees Fräulein HILDA BEHR, melden.

Da in der Redoute Mäntel und Hüte abgelegt werden müssen, haben wir für ein Garderobe-Abonnement gesorgt. Der Abonnementspreis beträgt für die ganze Dauer der Kongresswoche 1.— Krone.

Wir bitten die Kongressmitglieder sich täglich im Informationsbureau nach ihrer Post zu erkundigen.

Alle Kongressmitglieder werden dringend gebeten, sofort ihre Namen und Adressen im Informationsbureau einzutragen



Wir müssen besonders den Beruf der Kongressmitglieder kennen, da verschiedene Berufs-Vereinigungen Einladungen zu entsenden wünschen.

Damen, die Dolmetscherdienste leisten können, sind im Bureau zu erfragen.

Das Informationsbureau wird vom 13ten jeden Morgen um 9 Uhr geöffnet.

Das Bureau ist in der Redoute, Parterre links. Delegierte, die es noch nicht getan haben sollten, werden gebeten, Namen, Adresse und Beruf anzugeben und auch jede Änderung der Adresse, die während der Kongresswoche vorkommen sollte, anzuzeigen.

Solche Delegierte und Kongressmitglieder, die an Ausflügen teilnehmen wollen, werden höflichst gebeten, ihre Absicht dem Informationsbureau so bald als möglich mitzuteilen.

Mehrere Privateinladungen sind für Delegierte zum Mittagessen und Tee eingelangt. Diese Einladungen werden im Informationsbureau ausgegeben.

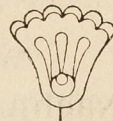
Ein Maschinenschreiber wird den Delegierten zur Verfügung stehen. Briefpapier liegt im Lesesaal auf.

POST, TELEGRAPH UND TELEPHON.

Ein spezielles Postamt ist für die Dauer des Kongresses im Kongressgebäude eingerichtet. Auch das interurbane Telephon steht zur Verfügung. Ausserdem sind im Gebiete der Hauptpost über 75 Post- und Telegraphenämter. Hauptpostamt Ecke der Koronaherczeg-utca (Kronprinzengasse) und Párisi-utca.

Öffentliche Telephonstationen an vielen Punkten, namentlich in sämtlichen Hotels, Tabak-Trafiken und Badeanstalten.

Eine Spezialität von Budapest ist Telefon-Hirmondó (Telefonzeitung), welche in Cafés, Restaurants, Hotels die Nachrichten telephonisch bringt, abends die Vorstellungen der königlichen Oper, des Királyszínház oder Militär- und Zigeunerkonzerte vermittelt.



INFORMATIONSBUREAU.

Orientierung über die allgemeinen öffentlichen Versammlungen, Reihenfolge, Zeit und Ort der Vorträge, gemeinsame gesellige Veranstaltungen, Empfänge, Abendunterhaltungen, Ausflüge, Besichtigungen, Theater, Konzert, und Billets dazu.

Ausgabe der Kongressabzeichen, Theaterbillets und Programme.

Nachweis und Auskunft über:

die vom Arrangierungskomitee empfohlenen Restaurationen, Konditoreien, Erfrischungsgelegenheiten, Badeanstalten, Friseure etc. nebst Angaben der Preise und eventuellen Ermässigungen für die Kongressteilnehmer; die Wohnungen und Adressen sämtlicher Kongressteilnehmer und hiesiger bekannter Persönlichkeiten; die Sehenswürdigkeiten, Ausstellungen, Kunstsammlungen, Denkmäler, Bauten, Hochschulen, öffentlichen Gärten nebst Eintrittsbedingungen und Besuchszeiten, desgl. die Wohlfahrts-, Wohltätigkeits- und humanitären Anstalten; die Ärztinnen, Spezialärzte, Zahnärztinnen, Sanitätswachen, Unfallstationen, Krankenhäuser; die Theater-Billetverkaufsstellen, Reise-, Fremdenführer-, Gepäckexpeditions-, Fundbureaus; empfehlenswerte Ausflüge in die Umgebung Budapests.

PROGRAMM DES INTERNATIONALEN FRAUENSTIMMRECHTS-KONGRESSES

FREITAG, 13 JUNI.

Abend 8 Uhr: Sitzung des internationalen Vorstandes.

SAMSTAG, 14. JUNI.

Nachm. 4:30—6: Sitzung des internationalen Vorstandes und der Delegationsleiterinnen. Pädagogische Vorträge im Pädagogischen Seminarium der Haupt- und Residenzstadt. 3—6 Besichtigungen, S. S 45.

Abend 8:30—10:30: Empfang des internationalen Vorstandes, der Delegationsleiterinnen, des ungarischen Exekutivcomités und des Vorstandes von Feministák Egyesülete. Pavillon Gerbaud Stadtwäldchen. Privateinladungen. Ausflüge. Zusammenkunft in der Vorhalle des Kongressgebäudes.

SONNTAG, 15. JUNI.

Vorm. 10:30: Gottesdienst in der protestantischen Kirche in Buda (Szilágyi Dezső-tér.) Predigt von Rev. ANNA SHAW mit Assistenz von Rev. ELIZA TUPPER WILKES.

Mittag 12:30: Nach Belieben Lunch auf der Terrasse des Parlaments. (2:50 K per Person.)

Nachm. 4 Uhr: *Offizielle Eröffnung des Kongresses.* In der königl. Musikakademie. Vorsitz: Mrs. CHAPMAN-CATT.

1. *Ouverture*; für diese Gelegenheit komponiert von ALADÁR RÉNYI. Executiert vom Orchester des Nationaltheaters.
 2. *Ode*; für diese Gelegenheit geschrieben von EMIL ÁBRÁNYI.
Vorgetragen: in ungarischer Sprache von MARIE JÁSZAI, Mitglied des Nationaltheaters;
in englischer Sprache von ELISABETH PAULAY, Mitglied des Nationaltheaters.
 3. *Begrüßungsansprachen*: GRÄFIN ISKA TELEKI, Vorsitzende des Vorbereitungscomités;
VILMA GLÜCKLICH, Vorsitzende von Feministák Egyesülete.
Exzellenz DR. BÉLA V. JANKOVICH, Minister für Kultus u. Unterricht;
DR. STEPHAN V. BÁRCZY, Bürgermeister von Budapest, im Namen der Haupt- u. Residenzstadt;
Antwort: FRAU ANNA LINDEMANN, Sekretärin, im Namen des Weltbundes für Frauenstimmrecht.
 4. *Ansprache der Vorsitzenden*: MRS. CHAPMAN-CATT.
- Abend 8 Uhr: *Opéra parée*, den ausländischen Delegierten dargeboten von der königl. Oper. Karten im Kongressbureau.

MONTAG, 16. JUNI.

Im Saale der hauptstädtischen Redoute. Vorsitz: Mrs. CHAPMAN-CATT.

Vorm. 9:30: Sitzung der Delegierten.

Vorm. 10:30: Eröffnung der Kongressverhandlungen.

Wahl von Dolmetschern, Saalordnern, Comités u. s. f.

Festsetzung der Tagesordnung.

Legitimation der Delegierten.

Bericht des Comités für Aufnahme neuer Nationalverbände:

Belgien,

China,
Galizien,
Rumänien,
Südafrika.

Vorstellung von Repräsentanten:

Belgien, Mme JEANNE BRIGODE.

Galizien, Mme MELANIE BERSON.

Rumänien, Mme EUGENIE DE REUS JANCULESCU.

Südafrika, Mrs. WILLIAM MACINTOSH.

Übergabe des chinesischen Banners. DR. ALETTA JACOBS.

Bericht des Comités zur Verfassung der Brochure über Daten betr. Frauenstimmrecht.

FRAU MARIE STRITT, Deutschland.

MISS CHRYSTAL MACMILLAN, Grossbritannien.

Mlle MARIE VÉRONE, Frankreich.

Bericht des Comités zur Übersetzung und Veröffentlichung des Heftes über Colorado.

DR. KÄTHE SCHIRMACHER. Mme LÉON BRUNSVIG.

Bericht der Schatzmeisterin.

Bericht über die Revision der Kasse.

Kassenbericht über Jus Suffragii.

Bericht über die Revision der Verrechnung.

Zusammenfassung der Berichte aller Nationalverbände: Mrs. MILLICENT GARRETT FAWCETT, erste stellvertretende Vorsitzende.

Nachm. 3—5:30: Rundfahrt zur Besichtigung von Budapest. (Karten im Kongressbureau)

Abend 7: Empfang auf der Fischerbastei, dargeboten von der Hauptstadt Budapest.

Abend 8: Ansprachen von 3 Minuten im Ehrenhof.

Österreich: FRAU ERNESTINE V. FÜRTH.

Australien: Mrs. FREDERICK SPENCER.

Böhmen, eine Delegierte.

Belgien: Mme JEANNE BRIGODE.

Bulgarien: FRAU JENNY BOGILOWA PATTEFF.

Canada: Mrs. FLORA MAC D. DENISON.

Dänemark: Frau ELINE HANSEN.
» Frau ELNA MUNCH.
Finnland: Frl. CELY MECKELIN.
Frankreich: Mme DE SCHLUMBERGER.
Galizien: Frau MELANIE BERSON.
Deutschland: Frau MARIE STRITT.
Grossbritannien: Miss MARGARET ASHTON.

DIENSTAG, 17. JUNI.

Im Saale der hauptstädtischen Redoute.

Vorsitz: Mrs. CHAPMAN-CATT.

Vorm. 10:30: Verlesung des Protokolls.

Arbeitsvorschläge:

1. Gründung eines internationalen Zentralbureaus.
 2. Gründung eines internationalen Pressbureaus.
(Vorschläge von Grossbritannien.)
 3. Die Zukunft von Jus Suffragii:
a) englische und französische Ausgabe;
b) Pränumerationspreis;
c) wo soll es erscheinen?
 4. Ausgabe von Jahresberichten an Stelle der 2-jährlichen Berichte. (Vorschlag von Mrs. COTT.)
 5. Ausgabe von asiatischen Berichten. (Vorschlag von Mrs. CATT und Dr. JACOBS.)
 6. Verfügung betr. die bei künftigen Kongressen zu unterbreitenden Berichte.
 7. Wahl eines ständigen, aus politisch gleichberechtigten Frauen bestehenden Comités. (Vorschlag von Finnland.)
 8. Änderung der Farben des Weltbundes: an Stelle des bisherigen gelb-weiss möge weiss-rot gewählt werden, mit der symbolischen Bedeutung: »friedliche Revolution«. (Vorschlag von Ungarn.)
 9. Wahl eines internationalen Finanzcomités.
(Vorschlag von Ungarn.)
- Ankündigungen.

Nachm. 4—6: im Saale der Pester Lloyd-Gesellschaft;
Jugendversammlung. Vorsitz: VILMA GLÜCKLICH.
Frau LILLY BRAUN, Deutschland.
Frau ADELE SCHREIBER-KRIEGER, Deutschland.
GRÄFIN ISKA TELEKI, Ungarn.
Dr. CHARLES DRYSDALE, Grossbritannien.
Mrs. CORBETT-FISHER, Grossbritannien.
Signora EUGENIA LEBRECHT VITALI, Italien.
Mrs. CHARLOTTE PERKINS-GILMAN, Vereinigte Staaten.

Abend 8:30: in der königl. Musikakademie. Vorsitz: Mrs. CHAPMAN-CATT.

Frauenstimmrecht und Eugenik. (Deutsch.) Frau MARIE STRITT, Vorsitzende des Deutschen Verbandes für Frauenstimmrecht.

Frauenstimmrecht und Moral. (Französisch.) MARCHESA LUCIFERO, Italien.

ROSIKA SCHWIMMER, Ungarn.

Warum die moderne Frau das Wahlrecht braucht. (Englisch.) JANE ADDAMS, Vereinigte Staaten.

Frauenstimmrecht und Demokratie. (Französisch.) Dr. GULLI PETRINI, Schweden.

Unsere Motive. (Englisch.) Rev. ANNA SHAW, Vorsitzende des Nationalen Frauenstimmrechtsverbandes von Amerika, Vereinigte Staaten.

MITTWOCH, 18. JUNI.

Im Saale der hauptstädtischen Redoute. Vorsitz: Mrs. CHAPMAN-CATT.

Vorm. 10:30: Verlesung des Protokolls.

Statutenänderungen.

Diskussion: Wie sollen sich Frauenstimmrechtsorganisationen den politischen Parteien gegenüber verhalten?

Diskussionsleiter: Frau ANNA WICKSELL, Schweden,
Miss CHARLOTTE MARSHALL, Grossbritannien.

Nachm. 3—5: im Saale der Pester Lloyd-Gesellschaft.

Internationale Männerliga für Frauenstimmrecht.

Vorsitz: GEORG V. LUKÁCS, Vertreter der Regierung und der Hauptstadt. Thema: Wie können Männer den Kampf um das Frauenwahlrecht unterstützen?

Redner: DR. CHARLES V. DRYSDALE, Grossbritannien.

DR. ALEXANDER GIESSWEIN, Ungarn.

DR. ANDRÉ DE MÁDAY, Ungarn.

C. V. MANSFELD, Holland.

Abend 6—8: im Saale der hauptstädtischen Redoute

Vorsitz: MRS. CHAPMAN-CATT.

Thema: Die Resultate des Frauenstimmrechts.

Redner: Stimmberechtigte Frauen, die als offizielle Vertreter ihrer Regierung zum Kongress entsandt wurden.

FR. F. M. QUAM. (Englisch, mit franz. Interpretation.)

Fröken GINA KROG. (Deutsch, m. franz. Interpretation.)

Beide offizielle Vertreter der norwegischen Regierung.

MRS. FREDERICK SPENCER née GERTRUDE BURKE. (Englisch mit deutscher Interpretation.)

Offizielle Vertreterin von Australien.

Eine Regierungsvertreterin des Staates Kalifornien.

(Englisch, mit französischer Interpretation.)

Eine Regierungsvertreterin des Staates Oregon.

(Englisch, mit französischer Interpretation.)

Eine Regierungsvertreterin des Staates Washington.

(Englisch, mit deutscher Interpretation.)

Ansprachen:

MISS MAUD ROYDEN, Grossbritannien.

MRS. PERKINS-GILMAN, Vereinigte Staaten: Neue Mütter einer neuen Welt.

Zusammenfassung aller Reden in ungarischer Sprache: VILMA GLÜCKLICH.

Abend 8:30—11: Schifffahrt auf der Donau.

Freies Buffet für Delegierte. Karten im Kongressbureau.

DONNERSTAG, 19. JUNI.

Im grossen Saale der hauptstädtischen Redoute. Vorsitz: MRS. CHAPMAN-CATT.

Vorm. 10: Verlesung des Protokolls.

Ergänzung der Legitimationen von Delegierten.

Wahl des Vorstandes.

Beschlüsse.

Erledigung verschiedener Agenda.

Einladungen für den nächsten Kongress.

Nachm. 3—5: im Saale der hauptstädtischen Redoute.

Vorsitz: MRS. FAWCETT, erste stellvertretende Vorsitzende.

Thema: *Der Mädchenhandel.*

Einleitende Bemerkungen: MRS. CHAPMAN-CATT.

Abgeordneter DR. ALEXANDER GIESSWEIN, Ungarn.

Was haben politisch-gleichberechtigte Frauen für die Lösung dieses Problems getan?

MISS ANNIE FURUHJELM, Finnland.

MRS. ELIZE TRUPPER WILKES, Kalifornien.

MRS. FREDERICK SPENCER née GERTRUDE L. BURKE, Australien.

Eine Delegierte von Norwegen.

Abend 8:30: in der königl. Musikakademie. Vortragsabend der Internationalen Männerliga. Vorsitz:

GEORG V. LUKÁCS.

Redner: HERMANN BAHR, Österreich.

M. DU BREUIL DE ST. GERMAIN, Frankreich.

KEIR HARDIE, Grossbritannien.

SENATOR MECHELIN, Finnland.

Abgeordneter Dr. VÁZSONYI, Ungarn.
Prof. WICKSELL, Schweden.
Prof. GUSTAV SZÁSZY-SCHWARZ, Ungarn.

FREITAG, 20. JUNI.

Im Saale der hauptstädtischen Redoute. Vorsitz: Mrs.
CHAPMAN-CATT.

Vorm. 10:30: Verlesung des Protokolls.

Unerledigte Agenda.

Nachm. 3—5: Im Saale der Pester Lloyd-Gesellschaft.
Sitzung der Internationalen Männerliga. Vorsitz:
GEORG V. LUKÁCS.

Thema: Frauenstimmrecht und die ökonomischen,
ethischen und politischen Interessen des Mannes.

Redner: Prof. EM. BEKE, Ungarn.

Rev. STEPHAN WISE, Vereinigte Staaten.

EMIL V. HOFFMANNSTHAL, Österreich.

Verschiedene Themata; Redner: MALCOLM MITCHELL,
Gross-Britannien.

ALEXANDER PATAJ, Ungarn.

LEO GASSMANN, Deutschland.

Rev. BENNO HAYPÁL, Ungarn.

Nachm. 4 Uhr: Vorsitz: Miss ANNIE FURUHJELM, zweite
stellvertretende Vorsitzende.

Thema: Wie können die noch unter der Herrschaft
von alter Sitte, Tradition und Vorurteil stehenden
Frauen zu dem Bewusstsein geweckt werden, dass
diese neuen Zeiten neue Pflichten und neue Ver-
antwortung mit sich bringen?

Wie gewinnen wir die Hausfrauen?

Eine Delegierte von Holland.

Frau ERNESTINE V. FÜRTH, Österreich.

Frau IRMA V. SZIRMAY, Ungarn.

Wie sind die religiösen Frauen zu gewinnen?

Je eine Delegierte von Belgien und der Schweiz.

Wie gewinnt man die mondainen Frauen?

Eine Delegierte von Grossbritannien.

Mme DE SCHLUMBERGER, Frankreich.

Wie gewinnt man die wissenschaftlich gebildeten
Frauen?

Eine Delegierte von Schweden.

Mrs. CHRYSAL EASTMAN BENEDICT, Vereinigte Staaten.

Wie sind die erwerbenden Frauen zu gewinnen?

Frau CLINNY DREYER, Dänemark.

Miss ASHTON, Grossbritannien.

Abend 8:30 Abschiedsfest.

Redner: Frau EUGENIE MELLER, Ungarn.

Frau BRIET ASMUNDSSON, Island.

Je eine Delegierte von Italien, Holland, Norwegen,
Portugal, Russland, Serbien.

Miss NINA BOYLE, Südafrika.

Je eine Delegierte von Schweden und der Schweiz.

Mrs. FREDERICK NATHAN, Vereinigte Staaten.

GRÄFIN ISKA TELEKI, Ungarn.



BESICHTIGUNGEN

Zur Besichtigung der Sehenswürdigkeiten und
sozialen Einrichtungen der Hauptstadt haben sich fol-
gende Gruppen gebildet, die sich um 3 Uhr in der
Vorhalle der Redoute versammeln:

a) Museum der schönen Künste (unterwegs Petöfl-
Haus);

Ethnographisches Museum;

Landwirtschaftliches Museum;

Tiergarten, wo Tee oder Nachtmahl genommen
werden kann.

b) Staatliches Kinderasyl (als Zentrum der staat-
lichen Kinderfürsorge).

- Kunstgewerbliches Museum.
Ausstellung des Vereines Ungarischer Künstlerinnen.
- c) Kommunale Brotfabrik.
Kommunale kleine Wohnungen und Künstlerkolonie.
- d) Volkshaus im V. Bezirk (Vereinigung verschiedener Wohlfahrtseinrichtungen).
Volkshotel.
Kommunale kleine Wohnungen.
- e) Staatl. Kinderasyl und
entweder das Dienstbotenbildungsinstitut des Vereines katholischer Hausfrauen
oder Mädchenerziehungsanstalt des Landesfrauenbildungsvereines und protestantisches Waisenhaus.
- f) Mädchenwaisenhaus des isr. Frauenvereines.
Heim krüppelhafter Kinder.
Erziehungsinstitut für Blinde.
Gebäranstalt »Alice Weiss« des isr. Frauenvereines.
- g) Königl. Burggarten;
Elisabeth-Museum;
Matthiaskirche.
- h) Hauptstädtische Lehrinstitute.
- i) Ausflüge in das Gebirge von Buda:
auf die Margaretheninsel, auf den Blocksberg,
oder auf den Schwaben- u. Johannisberg.
- k) Wekerle-Kolonie (Arbeiterhäuser mit Gärten).
Wollen Sie gef. im Kongressbureau anmelden, an welchem Tage und in welcher Gruppe Sie an den Besichtigungen teilzunehmen wünschen.



Allegro con brio.

St. Aladar Szenyi

Adventure.

Budapest, 17. 11. 1913.

VERSCHIEDENE MITTEILUNGEN.

DROSCHKENTAXE IN BUDAPEST.

Einspänner:

I. Tarif. 1—2 Pers. bei Tag:

für die ersten 1200 m	K	1.—
für jede weiteren 600 m	»	—10
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—10

II. Tarif. 1—2 Pers. nachts, mehr Pers. bei Tag:

für die ersten 900 m	K	1.—
für jede weiteren 450 m	»	—10
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—10

III. Tarif. 3 oder mehr Personen nachts, und bei Fahren von den Bahnhöfen zu jeder Tageszeit:

für die ersten 600 m	K	1.—
für jede weiteren 300 m	»	—10
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—10

Zweispänner:

I. Tarif. 1—2 Person bei Tag:

für die ersten 1800 m	K	1.60
für die weiteren 900 m	»	—20
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—20

II. Tarif. 1—2 Personen nachts, mehr Pers. bei Tag:

für die ersten 1200 m	K	1.60
für jede weiteren 600 m	»	—20
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—20

III. Tarif. 3 oder mehr Personen nachts und bei Fahren von den Bahnhöfen zu jeder Tageszeit:

für die ersten 900 m	K	1.60
für jede weiteren 450 m	»	—20
Wartegebühr für je 5 Minuten	»	—20

Wenn der Wagen zur Rückfahrt nicht benützt wird, kann für dieselbe keine besondere Gebühr beansprucht werden.

Die Fahren von Abend 11 Uhr bis Morgens 6 Uhr werden als Nachtfahren angesehen.

Für Gepäckstücke, die im Innern des Wagens untergebracht werden können, wird keine besondere Gebühr entrichtet; für jedes beim Kutscher unterbrachte Gepäckstück sind 20 H zu entrichten.

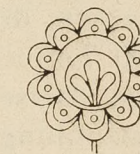
Brückenzoll für Fussgänger von Pest nach Buda 4 Heller (zurück untgeltlich), für Wagen 40 Heller, Tunnelzoll für Fussgänger 4 Heller, für Wagen 10 Heller.

Dampfboote: Lokaldampfer verkehren vom Borárosplatz bis Ujpest und retour. Stationen am linken Ufer: Zollamt, Eskütér, Akademie; am rechten Ufer: Tabán, Batthyányplatz, Kaiserbad, Margareteninsel, Ó-Buda. Fahrpreise: I. Klasse 20 Heller, II. Klasse 14 Heller. Personendampfer verkehren täglich vom Eskütér nach Mohács und vom Eötvösplatz nach Szentendre, Visegrád, Nagymaros.

Propeller (Schraubenboote) vermitteln den Verkehr zwischen Buda und Pest, verkehren alle fünf Minuten auf zehn Linien. I. Klasse 10 Heller, II. Klasse 6 Heller.

Dienstmänner (Hordár mit roter Kappe und Nummer) an allen lebhafteren Strassenecken.

Eilboten (Messenger boys) stehen im Kongressgebäude zur Verfügung.



LISTE DER VOM EXEKUTIONSKOMITEE EMPFOHLENE RESTAURATIONEN.

	Mittagessen:	Diner:
Im Kongressgebäude (Redoute) Table d'hôte	2.40	
Restaurant auf der Terrasse des Parlamentsgebäudes	2.50	3.—
Grand Hotel Hungaria	5.—	8.—
Hotel Bristol	4.—	6.—
Im Grillroom	3.—	4.—
Hotel Vadaszkürt	3.50	6.—
Restaurant Deli, am Donauufer	3.—	3.—
Restaurant Dreher, vis-à-vis der Oper	3.—	3.—
Restaurant Katona, Váci-utca	3.—	

Restaurant im Tiergarten à la carte.



AUSFLÜGE:

I. PLATTENSEE.

21. Juni. Budapest Südbahn Abf. Morgens	745
Siófok Ank.	954
Lunch	
Siófok Abfahrt Nachmittags nach Balatonfüred mit Extra- schiff, Tihany berührend	100
Balatonföldvár Ank.	340
Diner	
Balatonföldvár Abfahrt	705
Budapest Ank.	955

Der Teilnehmerbeitrag beträgt 25.— Kronen per Person. In diesem Betrag sind der Preis der Eisenbahnkarte, Schnellzug III. Kl. auf Grund der regelmässigen Kongress-Begünstigung, die Spesen des Extra-Schiffes bei der Teilnahme von mindestens 100 Teilnehmern, Lunch und Diner, Trinkgelder und die Spesen des Reisemarschalls inbegriffen. Anmeldungstermin 17. Juni. Anzahlung K 12.—.

II. EISERNES TOR.

Budapest Westbahnhof. Abfahrt 21. Juni Abend	1015
Báziás Ankunft am 22. Juni	935
Báziás, mit Schiff, Abfahrt am 22. Juni (Kazanpass)	1000
Orsova Ankunft am 22. Juni (Ada-Kaleh)	310
Orsova E. St. Abfahrt am 22. Juni	531
Herkulesfürdő Ankunft am 22. Juni	706
Herkulesfürdő Abfahrt am 23. Juni	157
Budapest Ankunft am 24. Juni	715

Der Teilnehmerbeitrag beträgt per Person bei Eisenbahn I. Kl. K 104.—, II. Kl. K. 84.—, in welchem Betrag der Preis der Eisenbahnkarte I. Kl. resp. II. Kl. und der Preis der Schiffskarte I. Kl., vorzügliche Verköstigung, (Frühstück, Diner, Abendessen, sämtliche Trinkgelder) die Fahrtspesen in Herkulesfürdő, die Gepäcksbeförderung, die Spesen der Führer, sowie die des Reisemarschalls inbegriffen sind.

Diejenigen, die auch an dem Ausflug zum Balaton teilnehmen, fahren von Balatonföldvár um 4⁴⁰ ab und treffen in Budapest um 9¹⁰ abends ein. Anmeldungstermin 1. Juni. Anzahlung K 20.—.

III. PLAN DES AUSFLUGES ZUR BESICHTIGUNG DER KINDERSCHUTZ-EINRICHTUNGEN AM 22. JUNI 1913. UND DEN FOLGENDEN TAGEN.

Sonntag, den 22., morgens, Budapest-Westbahnhof, Abfahrt ...	700
Kisújszállás, Ankunft	940
» Abfahrt	514
Debreczen, Ankunft	659
Montag, den 23., morgens, Ausflug auf die Puszta Hortobágy. Nachmittags: Besichtigung des staatlichen Kinderasyls.	
Debreczen, Abfahrt	445
Püspökladány, Ankunft	535
» Abfahrt	556
Nagyvárad, Ankunft	709
Ausflug in das Bad Püspökfürdő.	
Dienstag, den 24., Morgens, Besichtigung des staatl. Kinderasyls.	
Nagyvárad, Abfahrt	1010
Nagyszalonta, Ankunft	1118
Besuch der Kinderkolonie.	
Nagyszalonta, Abfahrt	603
Szeged-Rókus, Ankunft	1101
Mittwoch, den 25., Besichtigung des staatlichen Kinderasyls.	
Szeged-Rókus, Abfahrt	312
Palics, Ankunft	416
Palics, Abfahrt	546
Szabadka, Ankunft	551
Szabadka, Abfahrt	637
Budapest, Ankunft	1000

IV. AUSFLUG IN DIE HOHE TÁTRA.

Besichtigung von Mezökövesd, Csorbató, der drei Tatrafüred, der Tarpataker Wasserfälle, von Tátralomnicz und der Eishöhle in Dobsina.

Teilnahmepreis: { I. Klasse K 121.—
II. „ K 114.—

In diesen Beträgen sind inbegriffen:

1. Die Reise in der entsprechenden Klasse des Eilzuges von Budapest bis Poprádfelka und während der Tatra-Ausflüge laut Programm (ohne Retourfahrt).

2. *Unterkunft* in erstrangigen Hotels, in ein- und zweibettigen Zimmern nach Wunsch und Tunlichkeit.
3. *Volle Verpflegung* (ohne Getränke), welche aus komplettem Frühstück, Mittagmahl mit 4—5 Gängen und Nachtmahl mit 2—3 Gängen besteht.
4. *Ausflüge* laut Programm per Wagen und elektrischer Bahn.
5. *Begleitung* durch den Reisemarschall (Führung und Leitung).
6. *Sämtliche Trinkgelder und Entrées* (in die Eishöhle Dobsina).

FAHRORDNUNG :

22. JUNI

Budapest-Ostbahnhof ab 6.45 Früh
 Mezökövesd. an 9.30 Früh
 Die Teilnehmer besichtigen die dortigen Volkstrachten anlässlich des Sonntagskirchganges.
 Mezökövesd. ab 12.05 Mittag
 Mittagessen im Speisewagen.
 Poprádfelka. an 5.20 Nachmittag
 elektr. Bahn ab 5.35 Nachmittag
 Tátrafüred an 6.15 Abend
 „ ab 6.25 Abend
 Csorbató an 7.25 Abend
 Abendessen im Grand Hotel.

23. JUNI

Frühstück im Grand Hotel.
 Vormittag: Promenade um den See und Besichtigung der Kuranlagen.
 Mittagessen im Grand Hotel.
 Nachmittag: Ausflug zu Fuss zum Poprádersee.
 Abendessen im Grand Hotel.

24. JUNI

Frühstück im Grand Hotel.
 Csorbató, elektr. Bahn ab 8.— Früh
 Tátrafüred an 9.— Früh
 Nach Besichtigung von Ó- und Új-Tátrafüred.
 Tátrafüred, Drahtseilbahn ab 10.45 Früh
 Kohlbach Wasserfall an 11.— Vormittag
 Ausflug zu Fuss zu den grossen Wasserfällen.
 Mittagessen im grossen Kiosk-Restaurant Tarajka
 Kohlbach Tarpaták Wasserfall Drahtseilbahn ab 2.30 Nachmittag
 Tátrafüred an 2.45 Nachmittag

Tátrafüred, elektr. Bahn ab 3.— Nachmittag
 Tátralomnicz an 3.20 Nachmittag
 Nach Besichtigung des Palace Hotel und der Kuranlagen
 Tátralomnicz, elektr. Bahn ab 6.— Nachmittag
 Csorbató an 7.20 Abend
 Abendessen im Grand Hotel.

25. JUNI

Frühstück im Grand Hotel.
 Csorbató, elektr. Bahn ab 7.30 Früh
 Poprádfelka. an 9.— Früh
 Poprádfelka, Omnibus. ab 9.15 Früh
 Dobsina Eishöhle an 12.45 Nachmittag
 Mittagessen
 Besichtigung der Eishöhle
 Dobsina Eishöhle. ab 4.00 Nachmittag
 Poprádfelka an 8.00 Abend
 Abendessen
 Nach dem Abendessen löst sich die Gesellschaft auf.

* * *

Diejenigen Teilnehmer, die nach Budapest zurückzukehren wünschen, können gegen Aufzahlung von Kronen 24.40 ein Eilzugbillet I. und gegen K 17.80 ein Billet II. Klasse bis Budapest erhalten.

Poprádfelka. ab 10.40 Abend
 Budapest-Ostbahnhof an 6.30 Früh
 Für die nach Deutschland Reisenden:
 Poprádfelka ab 9.35 Abend
 Berlin Friedrichstrasse an 11.08 Früh
 Letzter Anmeldungstermin: 17. Juni Gleichzeitig mit der Anmeldung ist eine Anzahlung von K 20.— an das Kongressbureau (Budapest, VII., István-út 67) einzusenden, welcher Betrag im Falle des Rücktrittes nicht rückerstattet wird. Der Rest des Teilnahmspreises ist gleichfalls beim Kongressbureau bis längstens 18. Juni zu erlegen.

Kleidung. Die Mitnahme warmer Kleider, besonders eines warmen Überrocks ist unbedingt erwünscht.
 Weitere Auskünfte bezüglich dieser Reise erteilt:
 das Fahrkarten-Zentralbureau der königl. ung. Staatsbahnen (Budapest, IV., Vigadó-tér 1.)

AUSSPRACHE DES UNGARISCHEN.

a kurz, wie in *Baum*, *á* = wie in *wahr*, *c, cz* = *z*, *cs* = *tsch*,
é gedehnt wie in *wenig*, *gy* = *dj*, *ly* = *lj*, *ny* = *nj*, *ó* wie in *ohne*,
ő wie in *Röhre*, *s* = *sch*, *sz* = *ss*, *ty* = *tj*, *ú* wie in *Uhr*, *ű* wie
in *rühren*, *v* = *w*, *z* wie *s* in *Rose*, *zs* = wie französisch *j* (*Journal*).

WÖRTERVERZEICHNIS.

Ausgang = kimenet	Konditorei = cukrászda
Bad = fürdő	links = bal
Bahnhof = pályaudvar	Männer = férfiak
belieben = tessék	Monument = szobor
Berg = hegy	national = nemzeti
besetzt = megtelt	neu = új
bitte = kérem	offen = nyitva
Brücke = hid	Palast = palota
Café = kávéház	Platz = tér
deutsch = német	Post = posta
Karte = jegyet	Promenade = sétány
Droschke = bérkocsi	Redoute = Vigadó
Eingang = bemenet	rechts = jobb
Eisenbahn = vasút	Restaurant = vendéglő, étterem
Fernsprecher = telefon	Ring = körút
Festung = vár	rot = vörös
Frauen = nők	Spital = kórház
frei = szabad	Stadt = város
Garten = kert	Strasse = út
Gasse = utca	Stiege = lépcső
geschlossen = zárva	Telegraphenamt = távirda
gross = nagy	Theater = színház
Halle = csarnok	Trafik = dohánytőzsde
Hauptpost = főposta	Tunnel = alagút
Haus = ház	Ufer = part
Haltestelle = megállóhely	Umsteigestelle = átszállóhely
Hotel = szálloda	ungarisch = magyar
Insel = sziget	Universität = egyetem
Kai = rakpart	verboten = tilos
Kaffee = kávé	Volk = nép
kalt = hideg	Wasser = víz
kein Platz = nincs hely	warm = meleg
Kirche = templom	weiss = fehér
klein = kis	

LA REDOUTE CONTIENT PARTERRE.

Entrée principale.
Bureau d'information.
Foyer.
Vestiaire.
Entrée secondaire.
Caisse.
Grand escalier.
Contre-allée.

DANS LA PREMIÈRE ÉTAGE.

Escalier
Poste (derrière la statue).
Imprimés
Salle des journalistes
Exposition des imprimés et salle de lecture
Halle du Congrès
Salon de la Présidente
Entrée des délégués fraternels
Bureau de secrétaire
Toilette et vestiaire pour dames
Exposition de l'industrie nationale hongroise
Salle à manger
Salle de la Presse
Toilette et vestiaire pour dames
Grand escalier
Buffet

Arrangement intérieur des salons par *M. Gelb et fils*, VII.,
Dohány-u. 98. ; de la salle des journalistes, par *Glogowski et Comp.*
VI., Andrassy-ut 12.

AVIS.

Un membre de notre comité d'interprètes se présentera tous les matins dans votre hotel (pension) et se mettra de 8 hrs. 30 à 9 hrs 30 à votre disposition.

Prière d'avertir le portier, si vous désirez la visite.

Si vous désirez visiter les curiosités de notre capitale ou ses institutions sociales, outre les visites par groupes, veuillez faire savoir votre désir à la secrétaire du comité d'interprètes, dans le bureau du Congrès.

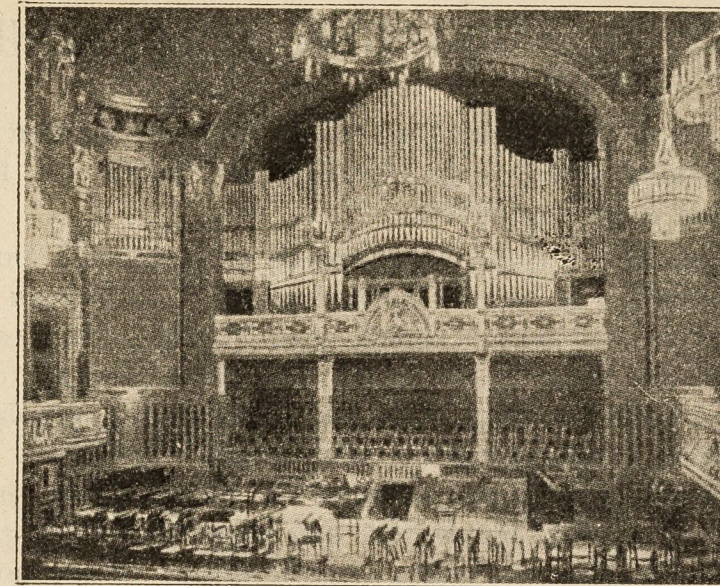
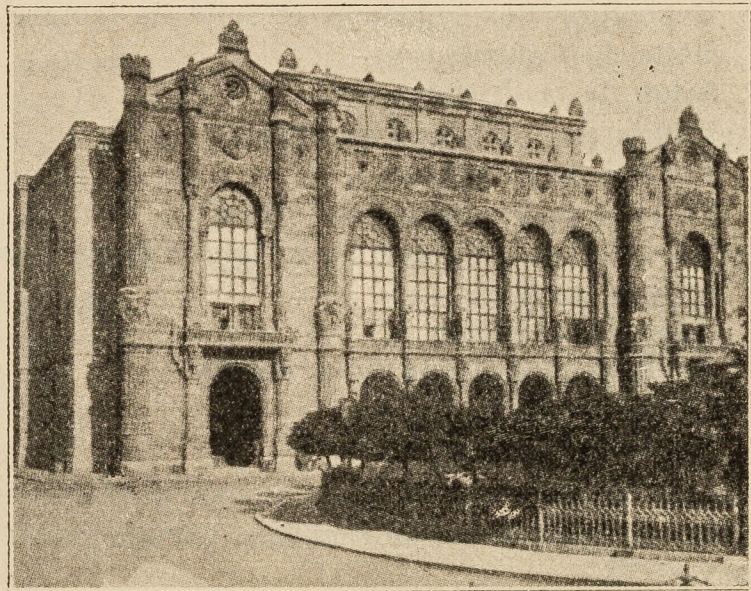
Nous prions les membres du Congrès de s'informer tous les jours de leur envoi de poste au Bureau d'Information.

Les membres du Congrès sont priés instamment de notifier tout de suite nom et adresse au bureau d'information.

Il nous faut connaître la profession des membres du Congrès, comme plusieurs associations professionnelles voudront faire parvenir des invitations à leurs collègues.

Il y a au bureau d'information des dames qui peuvent servir comme guides et interprètes.

Le Bureau d'Information sera ouvert du 13 de ce mois tous les matins dès 9 heures.



Le Bureau est situé dans la Redoute, parterre, à gauche. Les délégués qui ne l'auront pas fait encore, sont priés de notifier leur nom, adresse et profession au Bureau d'Information et aussi de prévenir de tout changement de leur adresse, qui aurait lieu pendant la semaine du Congrès.

Les délégués et visiteurs qui désirent de se joindre aux excursions sont priés respectueusement d'assigner ce désir au Bureau d'Information aussitôt que possible.

Plusieurs invitations privées sont parvenues aux délégués pour déjeuners et thés. Ces invitations seront procurées par le Bureau d'Information.

Une personne écrivant à la machine à écrire sera à la disposition des délégués pour affaires. Papier de correspondance sera à la disposition à la Salle de lecture.



POSTES, TÉLÉGRAPHES, TÉLÉPHONES.

Un bureau spécial des postes est institué pendant la durée du congrès dans l'édifice du congrès. De même un téléphone interurban est à la disposition.

En outre il y a dans le domaine du principal bureau des postes, 75 bureaux de postes et télégraphes. Le bureau principal est à l'angle de Koronaherczeg-utca et Párizsi-utca. Des stations publiques de téléphone à beaucoup d'endroits, surtout dans tous les hôtels, bureaux de tabac et bains. Centrale de téléphone dans Nagymező-utca. Communication téléphonique avec les villes du pays et de l'étranger. Une spécialité de Budapest est la gazette téléphonique (Telefon Hirmondó) qui donne dans les cafés, restaurants et hôtels les nouvelles téléphoniques et communique le soir les représentations de l'opéra royal, du théâtre royal, les concerts d'orchestres militaires et des orchestres tziganes.



BUREAU D'INFORMATIONS.

Donne des renseignements des assemblées générales et publiques, réunions des comités, de succession, temps et places des conférences, arrangements communs sociaux, réceptions, soirées, excursions, visites, théâtres et billets.

Distribution des insignes du Congrès, billets de théâtre et programmes.

Références et informations des :
restaurations, confiseries, places de rafraîchissements, bains, coiffeurs, etc., avec références de prix et réductions possibles pour membres du Congrès ;
logements et adresses de tous les membres du Congrès et des autorités locales ;
curiosités, expositions, galeries d'arts, monuments, édifices, universités, jardins publics, avec conditions d'entrée de prix et de temps aussi bien que des institutions charitables, de prospérité et humanitaires ;
les consulats, églises et services ;
les doctresses, spécialistes, dentistes, gardes sanitaires, ambulances, hôpitaux ;
théâtres, bureaux de location, offices de voyage, interprètes et guides, expédition des bagages et d'objets trouvés ;
des excursions aux environs proches et plus éloignés de Budapest, etc. etc.

PROGRAMME

VENDREDI, 13 JUIN :

8 h. du soir : Séance du Bureau international.

SAMEDI, 14 JUIN :

3—6 h. Visite de la ville. Voyez page 68.

4 h. 30 à 6 h. Séance du Comité et des Présidentes des Unions Nationales, à l'Hôtel Hungaria.

4 h. à 7 h. soir : Séance pédagogique.

8 h. 30 du soir : Réception du Bureau et des Présidentes des Unions Nationales et du Comité exécutif hongrois offerte par Feministák Egyesülete. — Pavillon Gerbaud (Városliget).

Invitations privées et excursions pour souper (départ de l'entrée de la Redoute à 7¹/₂ heures.)

DIMANCHE, 15 JUIN :

10 h. 30 matin : Service religieux à l'Eglise Protestante, place Szilágyi. Sermon par Révérend ANNA SHAW ; assistance : Rév. ELISA TUPPER WILKES.

12 h. midi : Déjeuner sur la terrasse du Parlement 2⁵⁰ cour. p. pers.

4 h. : Inauguration solennelle du Congrès à l'Académie de Musique ; présidente Mrs. CHAPMANN-CATT.

4 h. à 6 h. : Ouverture composée en l'honneur du Congrès par le Dr. ALADÁR RÉNYI.

Représentée par l'Orchestre de l'Opéra ; — Ode écrite

en l'honneur du Congrès par EMILE ÁBRÁNYI, récitée en hongrois par MARIE JÁSZAI, artiste du Théâtre National; en anglais par ERZSI PAULAY, artiste du Théâtre National.

SALUTATIONS D'ACCUEIL:

COMTESSE TELEKI, présidente du Comité exécutif
VILMA GLÜCKICH, présidente de Feministák Egyesü-
lete.

S. E. BÉLA JANKOVITS, Ministre d'éducation. —
ÉTIENNE DE BÁRCZY, maire de Budapest, de la part
de la Capitale. Réponse: Mme ANNA LINDEMANN,
secrétaire, de la part de l'Alliance Internationale
du Suffrage des Femmes.

Discours de la Présidente Mrs. CHAPMANN-CATT.

8 h. du soir: Représentation à l'Opéra Royal.

LUNDI, LE 16 JUIN. MATIN.

Salle du Congrès.

Présidente: Mrs. CHAPMANN-CATT.

9 h. 30 matin. Séance des Déléguées.

10 h. 30 matin. Commencement des délibérations du
Congrès.

Élections des interprètes, des comités, des pages, etc.

Décision du programme du jour.

Compte rendu. Rapport du comité d'admission.

La Belgique,

La Chine,

Galicie,

Roumanie,

Afrique du Sud.

Introduction de représentantes:

La Belgique: Mme JEANNE BRIGADE.

Galicie: Mme MÉLANIE BERSON.

Roumanie: Mme EUGÉNIE DE REUS JANCULESCU.

Sud-Afrique: Mrs. WILLIAM MACINTOSH.

Présentation du drapeau de la Chine, dr. ALETTA
JACOBS.

Rapport du Comité chargé de la publication d'une
brochure sur le suffrage des femmes.

Allemagne — Frau MARIE STRITT.

Grande-Bretagne — Miss CHRYSTAL MAC MILLAN.

France — Mlle MARIE VERONE.

Rapport du Comité chargé de la traduction et
publication du livret sur Colorado.

Frl. KÄTHE SCHIRMACHER.

Mme LÉON BRUNSCHVIG.

Rapport de la trésorière.

Rapport de la contrôlease.

Rapport financier de Jus Suffragii.

Rapport de la contrôlease.

Résumé des Rapports des Alliances nationales.

Mrs. MILLICENT GARRETT-FAWCETT, première Vice-
Présidente.

LUNDI APRÈS-MIDI.

3 à 5:30 h. Course en voiture pour voir la capitale.

LUNDI SOIR.

7 h. Réception par la capitale de Budapest sur le Bas-
tion des Pêcheurs.

8 h. Discours de trois minutes dans la cour d'honneur.

L'Autriche — Frau von FURTH.

L'Australie — Mrs. FREDERICH SPENCER.

La Bohème

La Belgique — Mme JEANNE BRIGODE.

La Bulgarie — Mme JENNIE BOJLOWA PATTEFF.

Canada — Mrs. MAC DENISON.

Danemark — Miss ELINE HANSEN.

Danemark — Mrs. ELMA MUNCH

Finlande — Miss CELY MECKELIN.

France — Mme de SCHLUMBERGER.
Galicie — Mme MÉLANIE BERSON.
L'Allemagne — Frau MARIE STRITT.
Grande-Bretagne — Miss MARGARET ASHTON.

MARDI, LE 17 JUIN.

Salle du Congrès.
Présidente: Mrs. CHAPMAN-CATT.
Matin:

10 h. 30. Lecture du protocole.

Propositions d'affaires:

1. Établissement d'un quartier général international.
 2. Établissement d'un Bureau de Presse international.
Proposé par la Grande-Bretagne.
 4. L'Avenir de Jus Suffragii.
 - a) Edition Anglaise et Française;
 - b) Prix de subscription;
 - c) Lieu d'impression.
 4. Les rapports internationaux doivent être imprimés chaque année, au lieu de chaque seconde année.
Proposé par Mrs. COIT.
 5. Impression de rapports asiatiques.
Proposé par Mrs. CATT et Mrs. Dr. JACOBS.
 6. Dispositions concernant les rapports des Conventions futures.
 7. Établissement d'un comité permanent de Femmes ayant le Suffrage.
Proposé par la Finlande.
 8. Proposition de changement des couleurs internationales en rouge et blanc, comme symbole de la révolution pacifique. Proposé par la Hongrie.
 - 9 Comité international de Finances.
Proposé par la Hongrie.
- Communications.

MARDI APRÈS-MIDI.

Salle du Lloyd, Mária Valeria-u. 12.

4 à 6 h.: Séance de jeunesse

Présidente: VILMA GLÜCKLICH.
Frau LILLY BRAUN, Allemagne.
Frau ADELE SCHREIBER, Allemagne.
Comtesse TELEKI, Hongrie.
Dr. CHARLES DRYSDALE, Grande-Bretagne.
Mrs. CORBETT-FISHER, Grande-Bretagne.
Miss LAUFY ASMUNDSSON, Islande.
Mme EUGÉNIE LEBRECHT VITALI, Italie.
Mrs. CHARLOTTE PERKINS-GILMAN, U. S. A.

MARDI SOIR.

Académie de Musique.

Présidente: Mrs. CHAPMAN-CATT.

- 8 h. 30: Le suffrage des Femmes et l'amélioration de la race humaine (allemand);
par Frau MARIE STRITT, présidente de l'Alliance allemande pour le suffrage des femmes.
Suffrage des Femmes et Moralité (français);
par MARCHESA ELENA LUCIFERO, Italie
ROSIKA SCHWIMMER, Hongrie.
Pourquoi faut-il le suffrage à la femme moderne?
(anglais):
par JANE ADDAMS, U. S. A.
Suffrage des femmes et démocratie (français):
GULLI PETRINI, Suède.
Nos Motives (anglais):
Rév. A. SHAW, présidente de l'Alliance Nationale de l'Amérique pour le suffrage des femmes, U. S. A.

MERCREDI, LE 18 JUIN. AVANT-MIDI.

Salle du Congrès.
Présidente: Mrs. CHAPMAN-CATT.

10 h. 30: Lecture du protocole.
Amendements de la Constitution.
Discussions: Quelle relation doit avoir lieu entre les organisations pour le suffrage des femmes et les parties politiques?
Mrs. ANNA WICKSELL, Suède.
Miss CHARLOTTE MARSHALL, Grande-Bretagne.

APRÈS-MIDI.

Salle du Lloyd, Mária Valeria-u. 12.
Séance du Congrès International
de la Ligue des Hommes pour le suffrage des femmes.
Président: Son Excellence GEORGES DE LUKÁCS.
3 h. à 5 h.: Représentants du Gouvernement et de la Capitale.
Sujet: Que peut faire l'homme pour aider le mouvement suffragiste?
Orateurs: Dr. CHARLES V. DRYSDALE, Grande-Bretagne.
Dr. ALEXANDER GIESSWEIN, Hongrie.
C. V. MANSFELDT, Pays-Bas.
Dr. ANDRÉ DE MÁDAY, Hongrie.
6 h.—8 h. du soir. Salle du Congrès.
Présidente: Mrs. CHAPMAN-CATT.
Sujet: Les avantages du suffrage des femmes.
Orateurs: Les déléguées officielles des gouvernements de pays où les femmes ont le droit de voter.
Fru F. M. QUAM (Anglais avec interpretation française), Norvège.
Fröken GINA KROG (Allemand avec interpretation française), Norvège.
Mrs. FRÉDÉRIC SPENCER (Anglais avec interpretation allemande), Australie.
Déléguée officielle de Californie (Anglais avec interpretation française).

Déléguée officielle de l'État d'Oregon (Anglais avec interpretation française).
Déléguée officielle de Washington (Anglais avec interpretation allemande).
Discours:
Miss MAUD ROYDEN: Grand-Bretagne.
Mrs. PERKINS GILMAN: Mères nouvelles d'un monde nouveau U. S. A.
Résumé hongrois de tous les discours par VILMA GLÜCKLICH (Hongrie).

MERCREDI SOIR.

8:30 à 11 h. du soir. Excursion en bateau sur le Danube.
Buffet (libre pour les déléguées).

JEUDI, LE 19 JUIN. LE MATIN.

Salle du Congrès.
Présidente: Mrs. CHAPMAN-CATT.
10 h: Lecture du protocole.
Suite du rapport du comité d'admission.
Election des membres du bureau.
Résolutions.
Affaires différentes.
Invitations pour le Congrès suivant.

JEUDI, APRÈS-MIDI.

3 à 5 h: Salle du Congrès.
Présidente: Mrs. FAWCETT, première vice-présidente
Sujet: Traite des blanches.
Discours d'introduction par Mrs. CHAPMAN CATT.
De la part de la Hongrie: Dr. ALEXANDRE GIESSWEIN
M. P., Prélat.
Qu'est-ce qu'ont fait pour la solution de ce problème les femmes qui ont le droit de voter?
Mlle ANNIE FURUHJELM, Finlande.
Mrs. ELIZA TUPPER WILKES, California.

Mrs. FREDERICK SPENCER, née GERTRUDE S. BURKE
Australie.

Une représentante de la Norvège.

JEUDI SOIR.

8 h. 30 Ligue internationale des Hommes.

Académie de Musique.

Président: S. Exc. GEORGES DE LUKÁCS.

Orateurs:

HERMANN BAHR, Autriche.

M. DU BREUIL DE ST. GERMAIN, France.

KEIR HARDIE, Grande-Bretagne.

Senateur MECHELIN, Finlande.

Dr. VÁZSONYI M. P., Hongrie.

Prof. WICKSELL, Suède.

Prof. GUSTAV SZÁSZY-SCHWARZ, Hongrie.

VENDREDI, LE 20 JUIN, AVANT-MIDI.

Salle du Congrès.

Présidente: Mrs. CHAPMANN-CATT.

10 h 30. Lecture du protocole.

Affaires non terminées.

APRÈS-MIDI.

3 h. à 5 h. Salle du Lloyd, Mária Valeria-u. 12.

Ligue internationale des Hommes.

Président: Son Exc. GEORGES DE LUKÁCS.

Sujet: Le suffrage de la femme et les intérêts économiques, éthiques et politiques de l'homme.

Orateurs: Prof. EM. BEKE, Hongrie.

LEO GASSMANN, Allemagne.

Rév. BENNO HAYPÁL, Hongrie.

EMILE V. HOFFMANNSTHAL, Allemagne.

MALCOLM MITCHELL, Grande Bretagne.

ALEXANDRE PATAJ, Hongrie.

Rév. ÉTIENNE WISE, États-Unis.

5—7. Salle du Congrès.

Présidente: Miss FURUHJELM, seconde vice-présidente.

Sujet: Comment peut-on éveiller les femmes liées encore des préjugés anciens, à la persuasion que les temps nouveaux offrent de nouveaux devoirs et de nouvelles responsabilités.

La mère de famille: Pays-Bas, l'Autriche, la Hongrie: Mme IRMA de SZIRMAY.

La femme religieuse: La Belgique, la Suisse, le Danemark.

La femme mondaine: Grande-Bretagne, Miss MAUDE ROYDEN. La France,

La femme d'éducation supérieure: La Suède, U. S. A. Mrs. CHRYSTAL EASTMAN BENEDICT.

La femme qui gagne son pain: Le Danemark, Mrs. CLINNY DREYER. Grande-Bretagne, Miss I. O. FORD.

La femme qui s'occupe de travail social: Allemagne, U. S. A. JANE ADDAMS.

VENDREDI SOIR.

Banquet d'adieu.

Orateurs: La Hongrie, Mme EUGENIE MELLER-MISKOLCZY.

Islande: Mrs. BRIET ASMUNDSSON,

L'Italie, une déléguée.

Pays-Bas, une déléguée.

La Norvège, une déléguée.

Portugal, une déléguée.

La Russie, une déléguée.

La Serbie, une déléguée.

Afrique du Sud, Miss NINA BOYLE,

La Suède, une déléguée.

La Suisse, une déléguée.

U. S. A. Mrs. FREDERICK NATHAN.

La Hongrie: Comtesse ISKA TELEKI.

VISITES.

Pour la visite des curiosités et des institutions sociales de la capitale, partiront le 14 et le 17 Juin à 3¹/₂ du grand vestibule de la Redoute, les groupes suivants :

- a) Musée des Beaux-Arts (en route : maison Petőfi). Musée Ethnographique. Musée d'Agriculture. Jardin Zoologique, où l'on peut prendre le thé et souper.
- b) L'Asile d'Enfants de l'État (comme centre des institutions de l'État pour la protection des enfants.) Musée d'Industrie. Exposition de l'Association des Femmes Artistes Hongroises.
- c) Maison du Peuple du V. Arrondissement. (Union de toutes les institutions pour le bien-être du peuple.) Hôtel du Peuple. Petits logements de la capitale.
- d) Asile d'Enfants de l'État. 1. Institut de l'Association des ménagères catholiques pour l'élévation des servantes. 2. Institut de l'Association nationale pour l'Éducation des femmes, et Maison protest. des orphelins.
- e) Maison des orphelines de l'Association des Femmes isr. Home des enfants estropiés. Home des enfants aveugles. Home »Weiss Alice« de l'Association des Femmes isr. pour pauvres accoucheuses.
- f) Fabrique de pain municipale. Petits logements et Colonie d'Artistes (municipales).
- g) Jardin du château royal. Musée Elisabeth. Église Mathias. L'Église de Saint Stéphan.
- h) Institutions pédagogiques municipales.
- i) Excursions: 1. Mont Gellért. 2. Mont Sváb et Mont Jean. 3. Ile de Marguerite.
- k) Colonie Wekerle. (Logements avec jardins des ouvriers.)

INFORMATIONS DIVERSES.

TARIF DE FIACRES À BUDAPEST.

Pour fiacres à un cheval :

<i>I. Tarif.</i> 1 ou 2 personnes pendant le jour :	
Pour les premiers 1200 mètres	Cour. 1.—
Pour tous les 600 mètres de plus	» —.10
Temps d'attente par 5 minutes	» —.10
<i>II. Tarif.</i> Pour 1 ou 2 personnes pendant la nuit ou plus de deux personnes pendant le jour :	
Pour les premiers 900 mètres	Cour. 1.—
Pour tous les 450 mètres de plus	» —.10
Temps d'attente par 5 minutes	» —.10
<i>III. Tarif.</i> 3 ou plus de personnes pendant la nuit, ainsi que pour les fiacres partant des gares, aussi bien le jour que la nuit :	
Pour les premiers 600 mètres	Cour. 1.—
Pour tous les 300 mètres de plus	» —.10
Temps d'attente par 5 minutes	» —.10

Fiacres à deux chevaux :

<i>I. Tarif.</i> 1 ou 2 personnes pendant le jour :	
Pour les premiers 1800 mètres	Cour. 1.60
Pour tous les 900 mètres de plus	» —.20
Temps d'attente par 5 minutes	» —.20
<i>II. Tarif.</i> 1 ou 2 personnes pendant la nuit, ou plus de deux personnes pendant le jour :	
Pour les premiers 1200 mètres	Cour. 1.60
Pour tous les 600 mètres de plus	» —.20
Temps d'attente par 5 minutes	» —.20
<i>III. Tarif.</i> 3 ou plus de personnes pendant la nuit, ainsi que les fiacres partant des gares aussi bien le jour que la nuit :	
Pour les premiers 900 mètres	Cour. 1.60
Pour tous les 450 mètres de plus	» —.2
Temps d'attente par 5 minutes	» —.20

Si le fiacre n'est point employé pour retour, une somme à part sous ce titre, n'est pas à exiger.

Les tours qui ont eu lieu de 11 heures du soir jusqu'à 6 heures du matin, sont à considérer comme tours de nuit.

Pour les bagages pouvant être placés dans l'intérieur de la voiture, une somme à part ne peut être exigée. Pour les plus

grands bagages placés chez le cocher, une taxe de 20 fillers est à payer par pièce.

Droit de passage sur les ponts pour piétons de Pest à Buda 4 heller, retour gratuit, pour les voitures 40 heller.

Bateaux à vapeur. Des vapeurs locaux partent toutes les demi-heures de la place Boráros jusqu'à Újpest et retour. Les stations sont : sur la rive gauche : Douane, Place Eskü, Académie, sur la rive droite : Tabán, Place Batthyány, Bain impérial, ile Marguerite, Ó-buda. Prix des billets : I^{re} classe 20 heller, II^e classe 14 heller. Des bateaux pour passagers vont tous les jours de la Place Eskü à Mohács et de la Place Eötvös à Sz. Endre, Visegrád et Nagymaros.

Des bateaux à hélice font toutes les 5 minutes le trajet entre Buda et Pest, sur 10 lignes : Le prix de la traversée est de 10 fillers en première classe et de 6 fillers en II^e classe.

Commissionnaires. (Hordár, casquette rouge et numéro.) Se trouvent à tous les coins de rues bien fréquentées.

Courriers (Messenger Boys) seront à disposition dans la Redoute.

Puisqu'il faut enlever dans la Redoute les manteaux et les chapeaux, nous avons pris soin pour obtenir un abonnement de garderoberes. Le prix de l'abonnement monte pour toute la durée du Congrès à 1 couronne.

LISTE DES RESTAURANTS RECOMMANDÉS PAR LE COMITÉ EXÉCUTIF :

	<i>Déjeuner : Dîner :</i>	
Redoute. Table d'hôte à l'heure fixe	2.40	
Restaurant à la terrasse du Parlement	2.50	3.—
Grand Hôtel Hungaria	5.—	8.—
Hôtel Bristol	4.—	6.—
Grillroom	3.—	4.—
Hotel Vadászskürt	3.50	6.—
Restaurant Deli, sur le quai	3.—	3.—
Restaurant Dreher, vis-à-vis de l'Opéra	3.—	3.—
Restaurant Katona, Váci-utca	3.—	

Restaurant au Jardin Zoologique à la carte.



EXCURSIONS

I. LAC BALATON.

21. Juin. Budapest Chemin de fer du Sud Dép.	745
Siófok, Arr.	954
Lunch	
Siófok, Départ en bateau spécial l'après-midi pour Balaton- füred, en touchant Tihany	100
Balatonföldvár, Arr.	340
Dîner.	
Balatonföldvár, Départ	705
Budapest, Arr.	955

Prix par personne 25 cour. Dans ce prix sont compris le prix du billet de chemin de fer, III. cl. du train rapide sur la base de la réduction accordée au Congrès, les frais du bateau spécial en supposant au moins 100 excursionnistes, le déjeuner et le dîner, les pourboires et la dépense pour le service de voyage. Terme pour demande d'admission le 17. Juin. A-compte à verser C. 12.—.

II. PORTES DE FER.

Budapest station d'ouest. Départ 21 Juin le soir	1015
Báziás, Arrivée le 22 Juin	935
Báziás, par bateau. Départ le 22 Juin (Défilé Kazan)	1000
Orsova, Arrivée le 22 Juin (Ada-Kaleh)	310
Orsova Gare, Départ le 22 Juin	531
Herkulesfürdő, Arrivée le 22 Juin	706
Herkulesfürdő, Départ le 23 Juin	157
Budapest, Arrivée le 24 Juin	715

Prix, par personne, en I^{ère} cl. 104.— couronnes, en II^e cl. 84 couronnes. Dans ces prix sont compris : le billet de chemin de fer de I. cl., resp. de II. cl. et le billet de I. cl. pour le bateau, la pension complète de premier ordre (logement, service, déjeuner, dîner, souper et les pourboires), la voiture à Herkulesfürdő, le transport des bagages, les frais pour les guides et le service du voyage.

Ceux qui prennent part à l'excursion sur les rives du lac Balaton, partent de Balatonföldvár à 4^h et arrivent à Budapest, à 9^h du soir. Terme pour demande d'admission le 17. Juin. A-compte à verser C. 20.—.

III. ITINÉRAIRE DE L'EXCURSION DU 22. JUIN 1913.
AYANT POUR BUT D'ÉtudIER LES ASILES D'ÉTAT
POUR LES ENFANTS ABANDONNÉS.

Départ de Budapest, dimanche, le 22, gare de l'Ouest	700
Kisujzállás arrivée	940
Kisujzállás départ	514
Debreczen arrivée	659
Le 23, lundi matin, excursion à la Puszta »Hortobágy« ; lundi après-midi, visite à l'Asile d'État pour enfants.	
Debreczen départ	445
Püspökladány arrivée	535
Püspökladány départ	556
Nagyvárad arrivée	709
Excursion aux bains de Püspökladány. Le 24, mardi matin, visite de l'Asile d'État pour enfants.	
Nagyvárad départ	1010
Nagyszalonta arrivée	1118
Visite de la colonie d'enfants	603
Szeged-Rókus, arrivée, soir	1101
Le 25, mercredi, visite de l'Asile d'État pour enfants de Szeged. Visite du home Árpád.	
Szeged-Rókus départ	312
Palics arrivée	416
Palics départ	546
Szabadka arrivée	551
Szabadka départ	637
Budapest arrivée, soir	1000

IV. EXCURSION DANS LA HAUTE TÁTRA

Mezőkövesd, Csorbató, les trois Tátrafüred, les Cascades de
Tarpaták, Tátralomnicz et la Caverne de Glace à Dobsina.

Prix { I. classe Couronnes 121.—
II. classe Couronnes 114.—

y compris :

1. Le voyage dans une classe correspondante du train rapide, de Budapest à Poprádfelka et pendant les excursions dans la Tatra selon programme (sans billet de retour).
2. Logement dans des hôtels de 1^{er} ordre, en chambre à 1 et 2 lits

selon désir et selon les chambres disponibles.

3. Repas complets (sans boissons) consistant en café-complet dîner (4—5 plats) et souper (2—3 plats).
4. Excursions selon programme en voitures et par chemin de fer électrique.
5. Guides et courriers.
6. Tous les pourboires et entrées (Caverne de Glace à Dobsina)

HORAIRE.

JUIN 22.

Budapest gare de l'Est dép. 6.45 matin
Mezőkövesd arr. 9.30 matin
Les participants ont l'occasion de voir les costumes des paysans
de Mezőkövesd allant à l'église.
Mezőkövesd dép. 12.05 midi
Dîner dans le Wagon-Restaurant.
Poprádfelka arr. 5.20 ap. m.
Poprádfelka chemin électr. dép. 5.35 ap. m.
Tátrafüred arr. 6.15 soir
Tátrafüred dép. 6.25 soir
Csorbató arr. 7.25 soir
Souper au Grand Hôtel.

JUIN 23.

Café au Grand Hôtel.
Avant-midi : Promenade autour du Lac et visite de l'établissement
de bain.
Dîner au Grand Hôtel.
Après-midi : Excursion à pied au Lac Poprád.
Souper au Grand Hôtel.

JUIN 24.

Café au Grand Hôtel.
Csorbató tram électr. dép. 8.00 matin
Tátrafüred arr. 9.00 matin
Après avoir visité Ó- et Uj-Tátrafüred
Tátrafüred funiculaire dép. 10.45 matin
Tarpaták-Cascades arr. 11.— matin
Excursion à pied aux Grandes Cascades.
Dîner dans le Kiosk-Restaurant à Tarajka.
Tarpaták-Cascades funiculaire dép. 2.30 ap. m.
Tátrafüred arr. 2.45 ap. m.
Tátrafüred tram électr. dép. 3.— ap. m.

Tátralomnicz arr. 3.20 ap. m.
Après avoir visité le »Palace Hotel« et les établissements de Bain,
Tátralomnicz tram électr. dép. 6.— ap. m.
Csorbató arr. 7.20 soir
Souper au Grand Hôtel.

JUIN 25.

Café au Grand Hôtel.

Csorbató car électr. dép. 7.30 matin
Poprádfelka arr. 9.— matin
Poprádfelka mailcoach dép. 9.15 matin
Dobsina Caverne de Glace arr. 12.45 ap. m.

Dîner.

Visite de la Caverne de Glace.

Dobsina Caverne de Glace dép. 4.— ap. m.
Poprádfelka arr. 8.— soir

Souper.

Après le souper la Société sera dissolue.

* * *

Les excursionnistes désirant se rendre à Budapest, recevront un billet supplémentaire pour train rapide moyennant une surtaxe de cour. 20.40 en I^{re} et de cour. 17.80 en II^{me} classe.

Poprádfelka dép. 10.40 soir
Budapest gare de l'Est arr. 6.30 matin

Pour les voyageurs vers l'Allemagne :

Poprádfelka dép. 9.35 soir
Berlin Friedrichstrasse arr. 11.08 matin

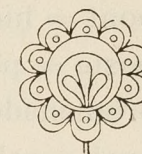
Dernier délai d'inscription le 10 Juin. En s'inscrivant on doit verser un à-compte de 20 couronnes au Bureau du Congrès (Budapest, VII, István-út 67), le reste est payable jusqu'au 18 Juin au même bureau. Cet à-compte ne sera pas restitué en cas de renonciation. *Vêtements* : Il est recommandé de se pourvoir de vêtements chauds, surtout d'un pardessus bien chaud.

Pour renseignements plus amples prière de s'adresser au Bureau Central de Voyages des Chemins de fer de l'Etat Hongrois Budapest, IV. Vigadó-tér 1.



PRONONCIATION DU HONGROIS

a comme dans *langue* ; *á* long comme dans *base* ; *c*, *cz* se prononce *ts* ; *cs* se prononce *tch* ; *e* bref comme dans *merci* ; *é* long comme dans *année* ; *gy* se prononce *dje* ; *ly* prononce *ll* mouillés comme dans *fille* ; *ny* se prononce *gne* comme dans *montagne* ; *ó* long comme dans *dôme, beau* ; *ő* comme dans *jeu* ; *s* se prononce *che* ; *sz* se prononce comme dans *basse* ; *ty* se prononce *ti* comme dans *entier* ; *ú* comme dans *bout* ; *ü* comme dans *lutte* ; *ű* long comme dans *rue* ; *z* comme *s* dans *rose* ; *zs* comme *j* dans *journal*.



T ABLEAU DE QUELQUES MOTS.

allemand = német	fiacre = bérkocsi
arrêt = megállóhely	forteresse = vár
bain = fürdő	français = francia
blanc = fehér	froid = hideg
boulevard = körút	gare = pályaudvar
bureau de tabac = dohánytőzsde	gauche = bal
café = kávéház	grand = nagy
carte = jegyet	grande poste = főposta
changement de voiture = át- szállóhely	halle, magasin, bazar = csarnok
chaud = meleg	hommes = férfiak
chemin de fer = vasút	hongrois = magyar
confiserie = cukrászda	hôpital = kórház
droite = jobb	hôtel = szálloda
eau = víz	île = sziget
église = templom	interdit = tilos
entrée = bemenet	jardin = kert
escalier = lépcső	je vous prie = kérem
femmes = nők	libre = szabad
fermé = zárva	maison = ház
	montagne = hegy

monument = szobor	restaurant = étterem, vendéglő
national = nemzeti	redoute = Vigadó
neuf = új	rive = part
occupé = megtelt	rouge = vörös
ouvert — nyitva	rue = út
palais = palota	ruelle = utca
pas de place = nincs hely, megteltsortie = kimenet	téléphone = távbeszélő
petit = kis	télégraphe távirda
peuple = szép	théâtre = színház
place = tér	tunnel = alagút
pont = híd	université = egyetem
poste = posta	ville = város
promenade = sétány	volontiers, avec plaisir = tessék
quai = rakpart	



A VIGADÓ TERMEI.

FÖLDSZINTEN

Főbejárat.
Kongresszusi iroda.
Előcsarnok.
Ruhatár.
Oldalbejárás.
Pénztár.
Főlépcső.
Oldalfolyosó.

AZ ELSŐ EMELETEN:

Karzati lépcső
Nyomtatványok
Posta (a szobor mögött).
Ujságírók terme
Nyomtatványkiállítás es olvasóterem
Ülésterem
Elnöki fogadóterem
Bejáró a fraternal-delegátusok részére
Titkári iroda
Női toilette
Háziiparkiallítás
Étterem
Sajtószoba
Férfitoilette
Főlépcső
Buffet



FIGYELMEZTETÉS!

Tolmácsbizottságunk egyik tagja minden reggel 8:30—9:30-ig az Ön szállodájában (penziójában) jelentkezik és rendelkezésére áll.

Kérem, értesítse a portást, ha óhajtja, hogy szobájában felkeresse.

Ha Ön fővárosunk nevezetességeit vagy szociális intézményeit a 14-iki és 16-iki csoportos vezetéseken kívül óhajtja megtekinteni, kérem értesítse ezen óhajáról a kongresszus irodájában a tolmácsoló bizottság titkárát, BEHR HILDÁT.

Minthogy a Vigadó szabályai szerint a garderoberbe kötelező, bérletről gondoskodtunk. A garderober-bérlés a kongresszus egész tartamára 1.— korona.

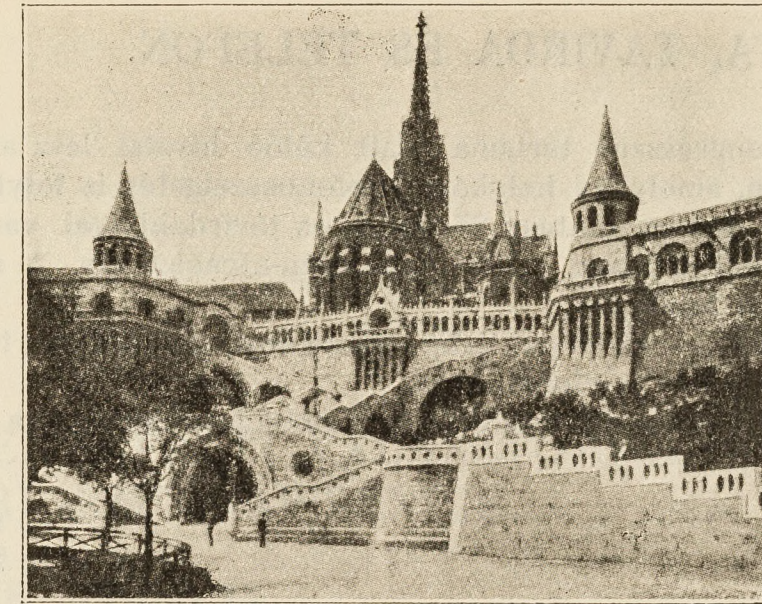
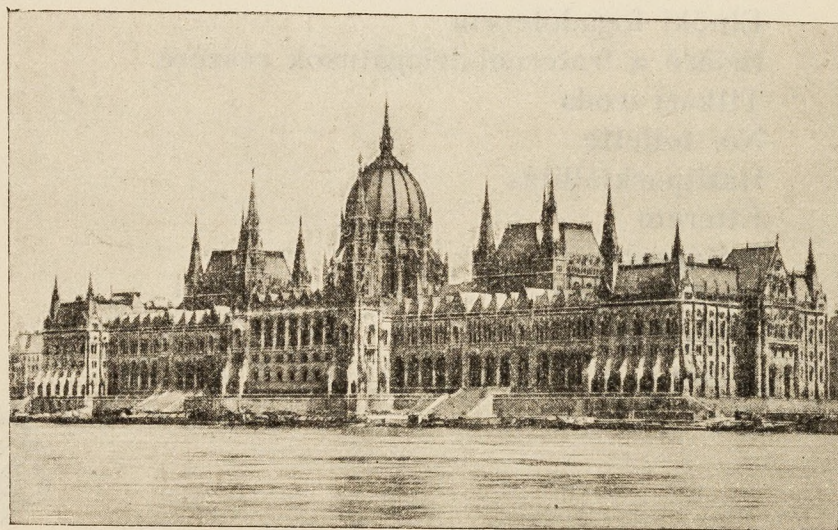
Kérjük a kongresszus tagjait, hogy naponként kérdezősködjenek postaküldeményeik felől a kongresszusi irodában.

A kongresszus minden tagját sürgősen kérjük, hogy nevüket és címüket a kongresszusi irodában rögtön bejelentsék.

A kongresszusi tagoknak hivatását különösen kívánjuk ismerni, mert több szakegylet meghívókat szándékozik szétküldeni.

Kalauzoló és tolmácsoló hölgyek a kongresszusi irodában állnak rendelkezésre.

A kongresszusi iroda 13-ától minden reggel 9 órakor megnyílik.



Az iroda a Vigadóban van elhelyezve, földszint balra. Azon delegátusok, kik nem tették volna még meg, kéretnek: sziveskednének nevüket, címüket és hivatásukat a kongresszusi irodában leadni és a kongresszusi hét tartama alatt címükben előforduló minden változást bejelenteni.

Azon delegátusok és kongresszusi tagok, kik a kirándulásokhoz csatlakozni kívánnak, tisztelettel kéretnek: ezen kívánságukat a kongresszusi irodával a lehető legrövidebb időn belül tudatni sziveskedjenek.

Több meghívás érkezett delegátusok és kongresszusi tagok részére ebédre és teára. Ezen meghívásokat a kongresszusi iroda közvetíti.

Egy gyorsíró- és gépiró a delegátusok rendelkezésére fog állani. Levélpapíros az olvasóteremben lesz.



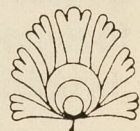
POSTA, TÁVIRDA ÉS TELEFON.

A kongresszus tartama alatt külön hivatal lesz a Vigadó épületében, amelyben helyközi telefonbeszélgetés is folytatható.

Budapesten mintegy 75 posta- és távirdahivatal van. A főposta a Belvárosban, a Koronaherczeg-utcában van. A szolgálat éjjel-nappal folytonos.

A város számos pontjain, valamennyi szállodában, trafikban és fürdőben van telefonállomás.

A nyilvános állomásokról egy helyi beszélgetés ára 20 fillér.



KONGRESSZUSI IRODA.

I. Útbaigazítással szolgál a különféle nyilvános gyűlésekről, bizottsági ülésekről, az előadások sorrendjéről, idejéről és helyéről, társas rendezésekről, fogadtatásokról, estélyekről, kirándulásokról, megtekintésekről, színházakról és az ezekhez veendő jegyekről.

II. Kongresszusi jelvények, színházjegyek és műsorok kiadása.

III. Kimutatás és tájékoztatás:

- a) a helyibizottságtól ajánlott vendéglőkről, cukrászdákról, üdülőhelyekről, fürdőkről, fodrászokról stb. az árakról és esetleges a kongresszus résztvevőinek adandó engedményekről;
- b) minden kongresszusi résztvevő és helybeli ismert személyiség lakásáról és címéről;
- c) látványosságokról, kiállításokról, műgyűjteményekről, emlékművekről, épületekről, főiskolákról, nyilvános kertekről, úgymint belépési feltételekről és idejéről, hasonlóképpen a jótékonyági, jóléti és emberbaráti intézményekről;
- d) konzulátusok, templomok és istentiszteletek;
- e) orvosnők, szakorvosok, fogorvosok, egészségi örök, mentőállomások, kórházak;
- f) színházak, jegyelárusítóhelyek, utazó, idegenvezető, podgyászszállító és talált holmik irodája;
- g) Budapest környékére ajánlott kirándulások.

A NEMZETKÖZI VÁLASZTÓJOGI NŐKONGRESSZUS NAPIRENDJE

PÉNTEK, JÚNIUS 13.

Este 8-kor: a Választójogi Világszövetség tisztikarának ülése.

SZOMBAT, JÚNIUS 14.

D. u. 4:30–6-ig: a Választójogi Világszövetség tisztikarának és a Nemzeti Szövetségek elnökeinek ülése a Hungária-szállodában.

4-kor pedagógiai előadások a fővárosi Pedagógiai Szemináriumban.

3–6-ig megtekintések. L. 89. old.

Este 8:30–10:30-ig: Estély a Világszövetség tisztikara, a Nemzeti Szövetségek elnökei, a Feministák Egyesületének választmánya és a kongresszusi végrehajtóbizottság számára, a városligeti Gerbeaud-pavillonban. Magánmeghívások. Kirándulások. Indulás a Vigadó előcsarnokából $\frac{1}{2}$ 8 órakor.

VASÁRNAP, JÚNIUS 15.

D. e. 10:30-kor: Istentisztelet a budai Szilágyi Dezső-téri református templomban.

HAYPÁL BENŐ magyar szónoklata.

REV. ANNA SHAW angol szónoklata,

REV. ELIZA TUPPER WILKES segédletével.

Déli 12:30-kor: tetszés szerint lunch az Országház erkélyén levő vendéglőben 2:50 kor.

D. u. 4—6-ig: a kongresszus hivatalos megnyitása a kir. Zeneakadémiában Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével.

1. *Nyitány*; erre az alkalomra írta dr. RÉNYI ALADÁR. Előadja a Nemzeti Színház zenekara.

2. *Alkalmi óda*; írta ÁBRÁNYI EMIL.

Szavalják: magyar nyelven JÁSZAI MARI, angol nyelven PAULAY ERZSI.

3. *Üdvözlések*: gróf TELEKI SÁNDORNÉ, a kongresszusi előkészítő-bizottság elnöke.

GLÜCKLICH VILMA, a Feministák Egyesületének ügyvezetője.

Dr. JANKOVICH BÉLA közoktatásügyi miniszter Őnagyméltósága.

BÁRCZY ISTVÁN dr., Budapest polgármestere, mint a székesfőváros képviselője.

Válaszol: LINDEMANN ANNA asszony, a Világszövetség titkára, a Szövetség nevében.

4. *Elnöki megnyitó*: tartja Mrs. CHAPMAN-CATT.

Este 8-kor: *operai díszelőadás*; a külföldi delegátusokat vendégül látja a m. kir. Opera. Előadják MOZART »Szöktetés a serailból« című operáját, a főszerepben B. SÁNDOR ERZSIVEL és »Ámor játéka« című balletjét. Jegyek a kongresszusi irodában kaphatók.

HÉTFŐ, JÚNIUS 16.

D. e. 9:30-kor: a Fővárosi Vigadó nagytermében Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével, delegátusok elhelyezése.

10:30-kor: a kongresszus tárgyalásainak megkezdése.

Belgium részéről Mme JEANNE BRIGODE, Galiczia részéről MELANIE BERSON, Románia részéről Mme EUGENIE DE REUS JANCULESCU, Délafrika részéről Mrs. WILLIAM MACINTOSH bemutatása.

A kínai lobogó átadása. Dr. ALETTA JACOBS.

A választójogra vonatkozó adatok közzétételére kiküldött bizottság jelentése: Frau MARIE STRITT (Németország), Miss CHRYSTAL MACMILLAN (Anglia), Mlle MARIE VÉRONE (Franciaország).

A Coloradora vonatkozó füzet fordítására és közzétételére kiküldött bizottság jelentése: Dr. KÄTHE SCHIRMACHER, Mme LÉON BRUNSCHVIG.

Pénztáros és ellenőr jelentése.

Jus Suffragiira vonatkozó elszámolás.

A Nemzeti Szövetségek jelentéseinek összefoglalása. Mrs. MILLICENT GARRETT FAWCETT, a Világszövetség első elnöke.

D. u. 3—5:30-ig: sétakocsizás Budapest megtekintésére. Este 7-kor: Budapest székesfőváros estélye a Halászbástyán.

8-kor: 3 perces üdvözlések: Frau ERNESTINE v. FÜRTH (Ausztria). Mrs. FREDERICK SPENCEN (Ausztrália), Csehország egy képviselője, Mme JEANNE BRIGODE (Belgium), Mme JENNY BOJLOWA PATTEFF (Bulgária), Mrs. FLORA MAC D. DENISON (Canada), Miss ELINA HANSEN és Mrs. ELINA MUNCH (Dánia), Miss CELY MECKELIN (Finnország), Mme de SCHLUMBERGER (Franciaország). — Mme MELANIE BERSON (Galicia), Frau MARIE STRITT (Németország), Miss MARGARET ASCHTON (Anglia).

KEDD, JÚNIUS 17.

A Fővárosi Vigadó nagytermében, Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével.

D. e. 10-kor: jegyzőkönyv felolvasása.

Munkára vonatkozó indítványok,

1. Nemzetközi központi iroda létesítése.

2. Nemzetközi sajtóiroda szervezése.

(Anglia indítványai).

3. Jus Suffragii fejlesztése:

a) Angol és francia kiadás.

- b) Előfizetési díj.
 c) Megjelenésének helye.
 4. Eddigi kétéves nemzetközi jelentések helyett évi jelentések kinyomatása. (Mrs. COIT indítványa.)
 5. Ázsiai jelentések kinyomatása. (Mrs. CHAPMAN-CATT és DR. ALETTA JACOBS indítványa.)
 6. Intézkedés a jövő kongresszusokon előterjesztendő jelentésekről.
 7. Politikai jogokkal már rendelkező nők állandó bizottságának szervezése. (Finnország indítványa.)
 8. Szövetségi színek gyanánt a jelenlegi sárga-fehér helyett piros-fehérnek megállapítása; az új színek értelmezése: »békés forradalom«. (Magyarország indítványa.)
 9. Nemzetközi pénzügyi bizottság szervezése. (Magyarország indítványa).
 Bejelentések.

D. u. 4—6-ig: A Pesti Lloyd-társaság disztermében.

Ifjúsági gyűlés. Elnök: GLÜCKLICH VILMA.

Előadók: Frau LILLY BRAUN, Frau ADELE SCHREIBER (Németország), gróf TELEKI SÁNDORNÉ (Magyarország), DR. CHARLES DRYSDALE, Mrs. CICELY CORBETT-FISHER (Anglia), Miss LAUFY ASMUNDSSON (Izland), Signora EUGENIA LEBRECHT-VITALI (Olaszország), Mrs. CHARLOTTE PERKINS GILMAN (amerikai Egyesült Államok).

Este 8:30-kor: a kir. Zeneakadémiában Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével:

Frau MARIE STRITT, a német Választójogi Nőszövetség elnöke: *A nők választójoga a fajnemesítés szempontjából.*

MARCHESA ELENA LUCIFERO, Olaszország: *A nők választójoga és az erkölcsök.* (Francia nyelven).

BÉDY-SCHWIMMER RÓZSA, Magyarország.

JANE ADDAMS, amerikai Egyesült Államok: *Miért kell a modern nőnek a választójog?*

DR. GULLI PETRINI, Svédország: *A nők választójoga és a demokrácia.* (Francia nyelven.)

REV. ANNA SHAW, az amerikai Választójogi Nőszövetség elnöke: *Indító okaink.*

SZERDA, JÚNIUS 18.

A Fővárosi Vigadóban, Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével:

D. e. 10:30-kor: Jegyzőkönyv olvasása.

Alapszabálymódosítások.

Vita: Milyen legyen a választójogi szervezetek magatartása a politikai pártokkal szemben?

Vitavezetők: WICKSELL ANNA asszony, Svédország; Miss CHARLOTTE MARSHALL, Anglia.

D. u. 3—5-ig a Pesti Lloyd-társaság disztermében:

A nemzetközi férfiliga ülése, LUKÁCS GYÖRGY önmagyméltósága elnöklete alatt.

A kormány és a város képviselői.

Tárgy: *Mit tehetnek a férfiak a nő választójogáért?*

Előadók: dr. CHARLES V. DRYSDALE, (Anglia), dr. GIESSWEIN SÁNDOR, (Magyarország), dr. MÁDAY ANDOR, (Magyarország), C. V. MANSFELDT, (Hollandia).

6—8-ig: A Fővárosi Vigadóban, Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével:

Tárgy: *A nők választójogának üdvös hatásai:*

Előadók: Választójoggal rendelkező nők, akik kormányaik hivatalos képviselőjével megbízott delegátusok:

Fru F. M. QUAM, (angol nyelven, francia tolmácsolással).

Fröken GINA KROG (német nyelven, francia tolmácsolással). Mindketten a norvég kormánynak hivatalos kiküldöttei.

Mrs. FREDERICK SPENCER, született GERTRUDE BURKE, M. A., Ausztrália (angol nyelven, német tolmácsolással).

A kaliforniai kormány hivatalos képviselője (angol nyelven, francia tolmácsolással).

Oregon állam hivatalos képviselője (angol nyelven, francia tolmácsolással).

Washington állam hivatalos képviselője, (angol nyelven, német tolmácsolással).

Meghívott szónokok: Miss MAUD ROYDEN, Anglia.

Mrs. PERKINS GILMAN, Amerikai Egyesült Államok:

Egy új világ új anyái.

Végül valamennyi beszéd rövid összefoglalása magyar nyelven: GLÜCKLICH VILMA.

este 8:30—11-ig: Hajókirándulás a Dunán.

Buffet. Részvételi díj 2 korona.

CSÜTÖRTÖK, JÚNIUS 19.

A Fővárosi Vigadóban, Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével.

D. e. 10-kor: Jegyzőkönyv olvasása. Ujabb hivatalos kiküldöttek igazolása. Tisztikar választása. Határozatok. Különböző elintézendők. Meghívás a következő kongresszusra,

D. u. 3—5-ig. A Fővárosi Vigadó nagytermében Mrs. MILLICENT FAWCETT, a Választójogi Világszövetség első alelnökének elnöklésével.

Tárgy: *A leánykereskedés.*

Bevezető előadás: Mrs. CHAPMAN-CATT.

Dr. GIESSWEIN SÁNDOR országgyűlési képviselő, pápai prelátnak, Magyarország.

A választójoggal rendelkező nők mit tettek a kérdés megoldására?

Miss ANNIE FURUHJELM, Finnország.

Mrs. ELIZA TUPPER WILKES, Kalifornia.

Mrs. FREDERICK SPENCER, született GERTRUDE L. BURKE, Ausztrália.

Norvégia egyik delegátusa.

Este 8:30-kor: A Nemzetközi Férfiliga előadóestéje a kir. Zeneakadémiában, LUKÁCS GYÖRGY öngyméltósága elnöklete alatt.

Előadók: HERMANN BAHR, Ausztria; M. DU BREUIL DE ST. GERMAIN, Franciaország; M. V. MANSFELDT, Hollandia; KEIR HARDIE országgyűlési képviselő, Anglia; MECHELIN szenátor, Finnország; Dr. VÁZSONYI VILMOS országgyűlési képviselő, Magyarország; KNUT WICKSELL egyetemi tanár, Svédország, SZÁSZY-SCHWARZ GUSZTÁV dr., Magyarország.

PÉNTEK, JÚNIUS 20.

A Fővárosi Vigadóban, Mrs. CHAPMAN-CATT elnöklésével.

D. e. 10:30-kor: Jegyzőkönyv olvasása. Elintézetlen kérdések tárgyalása.

D. u. 3—5-ig a Pesti Lloyd-társaság dísztermében: A nemzetközi Férfiliga ülése.

Elnök: Lukács György.

Tárgy: A nő választójoga a férfi gazdasági, etikai és politikai érdekei szempontjából.

Előadók: Dr. BEKE MANÓ egyetemi tanár, Magyarország; LEO GESSMANN, Németország; HAYPÁL BENŐ, Magyarország; EMIL V. HOFFMANSTHAL, Ausztria; MALCOLM MITCHELL, Anglia; PATAJ SÁNDOR, Magyarország; WISE főrabbi, Amerika.

D. u. 5-kor: a Fővárosi Vigadóban ANNIE FURUHJELM, a Választójogi Világszövetség alelnökének elnöklésével.

Tárgy: Hogy ébreszthetők azok az asszonyok, akiket még mindig a régi szokások, tradíciók és előítéletek nyugóznak le, annak tudatára, hogy az új idők új kötelességekkel és új felelősséggel járnak?

Hogyan nyerhetők meg a háziasszonyok?

Ausztria részéről Frau von FÜRTH. Hollandia egyik

képviselője; nagysárosi SZIRMAY OSZKÁRNÉ, Magyarország.

Hogyan nyerhetők meg *a vallásos nők*?

Belgium és Svájc egy-egy képviselője.

Hogyan nyerhetők meg *a nagyvilági nők*?

MISS MAUDE ROYDEN, Anglia, MME DE SCHLUMBERGER, Franciaország.

Hogyan nyerhetők meg *a tudományosan képzett nők*?

Svédország egyik képviselője. MRS. CHRYSAL EASTMAN BENEDICT, amerikai Egyesült Államok.

Hogyan nyerhetők meg *a kenyérkereső nők*?

MRS. CLINNY DREYER, Dánia.

MISS I. O. FORD, Anglia.

Hogyan nyerhetők meg *a szociális tevékenységet kifejtő nők*?

JANE ADDAMS, amerikai Egyesült Államok.

Németország egyik képviselője.

Este 8:30-kor: Búcsuestély.

Szónokok: MELLERNÉ MISKOLCZY EUGÉNIA, Magyarország.

MRS. BRIET ASMUNDSSON, Izland.

Olaszország, Hollandia, Norvégia, Portugália, Oroszország, Szerbia egy-egy képviselője.

MISS NINA BOYLE, Délafrika.

Svédország és Svájc egy-egy delegátusa.

MRS. FREDERICK NATHAN, amerikai Egyesült Államok.

GRÓF TELEKI SÁNDORNÉ.



MEGTEKINTÉSEK

A főváros nevezetességeinek és szociális intézményeinek megtekintésére a következő csoportok indulnak 14-én és 16-án délután 3 órakor a Vigadó előcsarnokából:

- a) Szépművészeti múzeum (útközben Petőfi-ház);
Etnográfiai múzeum;
Mezőgazdasági múzeum;
Állatkert, ahol teázni vagy vacsorázni lehet.
- b) Állami gyermekmenhely (mint az állami gyermekvédelmi intézmény centruma);
Iparművészeti múzeum;
Magyar képzőművésznők egyesületének kiállítása.
- c) Fővárosi kenyérgyár;
Fővárosi kislakások és művésztelep;
- d) V. ker. Népház (mindennemű népjóléti intézmények egyesítése);
Népszálló;
Fővárosi kislakások.
- e) Állami gyermekmenhely és
1. Kath. háziasszonyok egyesületének cselédnevelő intézete, vagy
2. Orsz. Nőképző Egylet Nevelőintézete és Prot. Árvaház.
- f) Izraelita Nőegylet Leányárvaháza;
Nyomorék gyermekek otthona;
Vak gyermekek otthona;
Izr. Nőegylet Weiss Alice-otthona szegény szülőnők számára.
- g) Királyi várkert;
Erzsébet-Múzeum;
Mátyás-templom.

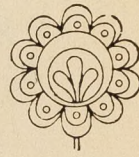
h) Fővárosi tanintézetek.

i) Sétakirándulás:

1. Gellérthegy;
2. Margitsziget;
3. Svábhegy és Jánoshegy.

k) Wekerle-telep, kertés munkáslakások

Kérjük, sziveskedjék az irodában bejelenteni, hogy melyik napon és melyik csoportban óhajt a megtekintésekben résztvenni.



KÜLÖNFÉLE TUDNIVALÓ.

BÉRKOCSI-TAXAMÉTER BUDAPESTEN.

Egyfogatuakra:

I. Díjszabás. 1 vagy két személy nappal:

az első 1200 méterért	K 1.—
minden további 600 méterért	» —.10
Várakozási idő 5 percenként	» —.10

II. Díjszabás. 1 vagy 2 személy éjjel, vagy kettőnél több személy nappal:

az első 900 méterért	K 1.—
minden további 450 méterért	» —.10
Várakozási idő 5 percenként	» —.10

III. Díjszabás. 3 vagy több személy éjjel, valamint a pályaudvaroktól induló fuvaroknál és pedig úgy éjjel, mint nappal:

az első 600 méterért	K 1.—
minden további 300 méterért	» —.10
Várakozási idő 5 percenként	» —.10

Kétfogatuakra:

I. Díjszabás. 1 vagy 2 személy nappal:

az első 1800 méterért	K 1.60
minden további 900 méterért	» —.20
Várakozási idő 5 percenként	» —.20

II. Díjszabás. 1 vagy 2 személy éjjel, vagy kettőnél több személy nappal:

az első 1200 méterért	K 1.60
minden további 600 méterért	» —.20
Várakozási idő 5 percenként	» —.20

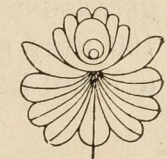
III. Díjszabás. 3 vagy több személy éjjel, valamint a pályaudvartól induló fuvaroknál úgy éjjel, mint nappal:

az első 900 méterért	K 1.60
minden további 450 méterért	» —.20
Várakozási idő 5 percenként	» —.20

Ha a kocsi visszamenetre nem használtatik, e címen külön díj nem követelhető.

Az este 11 órától reggel 6 óráig teljesített fuvarok éjjeli fuvaroknak tekintendők.

A kocsi belsejében elhelyezhető podgyászért külön díjazás nem követelhető, a kocsisnál elhelyezett nagyobb podgyász darabjáért azonban 20 fillér pótdíj fizetendő.



A VÉGREHAJTÓ-BIZOTTSÁG ÁLTAL AJÁN- LOTT VENDÉGLŐK JEGYZÉKE.

	Lunch:	Diner:
A Vigadóban table d'hôte közös étkezés	2.40	
Vendéglő a Parlament terrasszán	2.50	3.—
Grand Hotel Hungária	5.—	8.—
Hotel Bristol	4.—	6.—
A Grillroomban	3.—	4.—
Hotel Vadászkürt	3.50	6.—
Restaurant Deli	3.—	3.—
» Dreher	3.—	3.—
» Katona	3.—	

Állatkerti vendéglő: étlap szerint.



KIRÁNDULÁSOK

I. BALATON

Június 21. Budapest déli vasut indulás reggel	745
Siófok érkezés	954
Lunch.	
Siófok indulás különhajóval délután Balatonfüred és Tihany érintésével	100
Balatonföldvár érkezés	340
Diner.	
Balatonföldvár indulás	705
Budapest érkezés	955

Részvételi díj személyenkint 25.— korona; ebben bennfoglaltatik a jegy ára, gyorsvonat III. osztályon a rendes kongresszusi kedvezmény alapján, a különhajó költsége legalább 100 utas részvétele esetén, lunch és diner, borraivalók és az utimarsall költségei. Jelentkezési határidő június 17. Foglalo 12 kor.

II. ALDUNA

Budapest ny. p. u. indulás június 21. este	1015
Báziás érkezés június 22.	935
Báziás hajóval indulás június 22. (Kazánszoros)	1000
Orsova érkezés június 22. (Ada-Kaleh)	310
Orsova vasut indulás június 22.	531
Herkulesfürdő érkezés június 22.	706
Herkulesfürdő indulás június 23.	157
Budapest érkezés június 24.	715

Részvételi díj személyenkint az I. osztályon 104.—, a II. osztályon 84.— korona, mely összegben bennfoglaltatik: az I. oszt., illetve II. oszt. vasuti és az I. oszt. hajójegy költségei, az elsőrangú ellátás (szállás, kiszolgálás, reggeli, ebéd, vacsora, összes borraivalók) kocsiköltségek Herkulesfürdőn és a podgyászsállítás. Vezetők és az utimarsall költségei.

Azok, a kik a balatoni kirándulásban is résztvettek, d. u. 440-kor indulnak Balatonföldvarról és Budapestre 910-kor érkeznek meg. Jelentkezési határidő június 17. Foglalo 20 korona.

III. AZ 1913. JÚNIUS 22. ÉS KÖVETKEZŐ NAPJAIN MEGTARTANDÓ GYERMEKVÉDELMI KIRÁNDULÁS UTITERVE.

22-én vasárnap reggel, Budapest nyugati pályaudvar, indulás	700
Kisujszállítás, érkezés	940
Kisujszállítás, indulás	514
Debreczen, érkezés	659
23-án hétfőn reggel kirándulás a Hortobágyra, hétfőn délután az állami gyermekmenhely megtekintése.	
Debreczen, indulás	445
Püspökladány, érkezés	535
Püspökladány, indulás	556
Nagyvárad, érkezés	709
Kirándulás Püspökfürdőre.	
24-én kedden reggel a nagyváradai menhely megtekintése	
Nagyvárad, indulás	1010
Nagyszalonta, érkezés	1118
A nagyszalontai telep meglátogatása.	
Nagyszalonta, indulás	603
Szeged-Rókus, érkezés este	1101
25-én szerdán a szegedi menhely megtekintése. Árpád-otthon meglátogatása.	
Szeged-Rókus, indulás	312
Palics, érkezés	416
Palics, indulás	546
Szabadka, érkezés	551
Szabadka, indulás	637
Budapest, érkezés este	1000

IV. KIRÁNDULÁS A MAGAS TÁTRÁBA.

Mezőkövesd, Csorbató, a három Tátrafüred, a Tarpataki vízesések, Tátralomnicz és a Dobsinai jégbarlang megtekintése.

Részvételi díj: { I. osztály 121.— korona,
II. osztály 114.— korona,

mely összegben bennfoglaltatik:

1. az utazás a gyorsvonat megfelelő osztályán Budapestről Poprád-felkáiig és a tátrai kirándulások alatt program szerint (vissza-utazás nélkül),

2. *elszállásolás* elsőrangú szállók egy- és kétágyas szobáiban kíván-
ság, illetve lehetőség szerint,
3. *teljes ellátás* (italok nélkül), mely áll: komplett reggeliből, 4—5
fogásos ebédből és 2—3 fogásos vacsorából,
4. *kirándulások* az alábbi programm szerint kocsikon és villamos
vasúton,
5. *utimarsall kísérete* (vezetés, kalauzolás),
6. *összes borraivalók* és belépődíjak (a dobsinai jégbarlangba).

MENETREND.

JÚNIUS 22.

Budapest keleti p.-u. ind. 6.45 reggel
 Mezőkövesd érke. 9.30 reggel
 A kirándulók megszemlélik az ottani népviseletet, melynek néprajzi
 érdekessége a vasárnapi templombamenetkor tűnik ki legjobban.
 Mezőkövesd ind. 12.05 délben
 Ebéd az étkezőkocsiban.
 Poprádfelka érke. 5.20 délután
 Poprádfelka villamos ind. 5.35 délután
 Tátrafüredek érke. 6.15 este
 Tátrafüredek ind. 6.25 este
 Csorbató érke. 7.25 este
 Vacsora a Grand Hotelben.

JÚNIUS 23.

Reggeli a Grand Hotelben.
 Délelőtt: Séta a tó körül és a fürdőtelep megtekintése.
 Ebéd a Grand Hotelben.
 Délután: Gyalogkirándulás a Popráditóhoz.
 Vacsora a Grand Hotelben.

JÚNIUS 24.

Reggeli a Grand Hotelben.
 Csorbató villamos ind. 8.00 reggel
 Tátrafüredek érke. 9.00 reggel
 Ó- és Új-Tátrafüred megtekintése után
 Tátrafüredi sikló ind. 10.45 reggel
 Tarpataki vizesés érke. 11.00 délelőtt
 Gyalogkirándulás a nagy vizesésekhez.
 Ebéd a Tarajkai Kioszk-Nagyvendéglőben
 Tarpataki-vizesés sikló ind. 2.30 délután
 Tátrafüredek érke. 2.45 délután
 Tátrafüred: villamos ind. 3.00 délután

Tátralomnicz érke. 3.20 délután
 a Palace Hotel és a fürdőtelep megtekintése
 Tátralomnicz: villamos ind. 6.00 délután
 Csorbató érke. 7.20 este
 Vacsora a Grand Hotelben.

JÚNIUS 25.

Reggeli a Grand Hotelben
 Csorbató: villamos ind. 7.30 reggel
 Poprádfelka érke. 9.00 reggel
 Poprádfelka társaskocsi ind. 9.15 reggel
 Dobsinai jégbarlang érke. 12.45 délután
 Ebéd a Jégbarlang-szállóban
 a Jégbarlang megtekintése
 Dobsinai Jégbarlang ind. 4.00 délután
 Poprádfelka érke. 8.00 este
 Vacsora.
 Vacsora után feloszlik a társaság.

* * *

Akik Budapestre óhajtanak visszautazni, a gyorsvonat I. osztá-
 lyára szóló menetjegyüket K 24.40 és a II. oszt. jegyet K 17.80
 ráfizetése ellenében megkaphatják.

Poprádfelka ind. 10.40 este
 Budapest keleti p.-u. érke. 6.30 reggel
 A Németország felé utazók vonata
 Poprádfelka ind. 9.35 este
 Berlin Friedrichstrasse érke. 11.08 reggel
Ruházat: meleg ruha, különösen pedig meleg köpeny elvitele fel-
 tétlenül kívánatos.

A jelentkezés határideje június hó 10-én jár le. A jelentkezéssel
 egyidejűleg K 20.— biztosíték küldendő be a Kongresszusi Irodá-
 nak (Budapest, VII., István-út 67.), mely összeg visszalépés esetén
 vissza nem térítettik. A részvételi díj hátralékos része ugyancsak
 a kongresszusi irodában egyenlítendő ki június hó 18-ig.
 Ezen kirándulásra vonatkozó bővebb felvilágosítással szolgál:
 a Magyar. Kir. Államvasutak Központi Menetjegyirodája
 Budapest, IV., Vigadó-tér 1.



A fogadó- és társalgótermek
berendezését *Gelb M. és Társa*
cég (Dohány-utca 98.), a sajtó-
szoba felszerelését *Glogowski*
és Társa cég (VI., Andrassy-
út 12.) szállította.

HIRDETÉSEK



VÁZSONYI PENZIÓ

Budapest, V., Bálvány-utca 24. sz.

Elsőrangú családi otthon egyesek és családok részére. Elegánsan berendezett szobák, kitűnő ellátás, lift, fürdők.

PENSION VÁZSONYI

Budapest, V., Bálvány-utca No. 24.

Erstklassiges Heim für Einzelne u. Familien. Elegant eingerichtete Zimmer, ausgezeichnete Verpflegung, Lift, Bäder.

THE VÁZSONYI BOARDING-HOUSE

Budapest, V., Bálvány-utca No. 24.

First class home for singles and families. Elegantly furnished rooms, excellent board, lift, baths.

PENSION VÁZSONYI

Budapest, V., Bálvány-utca No. 24.

Home de famille de premier rang, pour individus et familles. Chambres élégantes, cuisine excellente, ascenseur, bains.



NEUMAYER FÜLÖP

szőnyegáruháza

Budapest, V., Deák Ferenc-tér 1. Erzsébet-tér sarok. Telefon 11—21. Alapítotott 1899.

Magyar gyártmányú különlegességekben nagy raktárát szíves figyelmébe ajánlja, ú. m.: mindennemű szőnyegekben, függönyökben, átvetők és terítők, utazó takarók, moquettek és plüssök, kókusz-szőnyegek, pokrócok és egyéb e szakmába vágó cikkek.

NEUMAYER FÜLÖP

Teppichwarenhaus

Budapest, V., Deák Ferenc-tér 1. Ecke Erzsébet-tér. Gegr. 1899. Telephon 11—21.

Empfiehlt sein grosses Lager an Spezialitäten ungarischer Fabrikation, u. zw.: Alle Arten Teppiche, Vorhänge, Überwürfe u. Decken, Reisedecken, Moquettes u. Peluches, Kokusteppiche, Pferddecken und andere Artikel der Branche.

FÜLÖP NEUMAYER

Warehouse for carpets

Budapest, V., Deák Ferenc-tér 1. Corner of Erzsébet-tér. Founded 1899. Teleph. 11—21.

Is recommending his large store of Hungarian specialities consisting of all sorts of carpets, curtains, covers, plaids, moquettes, pluches and cocos carpets, rugs.

PHILIPPE NEUMAYER

Magasin de Tapis

Budapest, V., Deák Ferenc-tér 1. L'angle d'Erzsébet-tér. Fondé 1899. Téléphone 11-21.

Recommande son grand dépôt de spécialités hongroises; consistant de toutes sortes de tapis, rideaux, couvertures, couvertures de voyage, moquettes, peluches, tapis de cocos, et d'autres articles de la même branche.

KÁLAZDY NŐVÉREK

BUDAPEST, IV.,
KIGYÓ-TÉR 1. SZ.

Művészi kivitelű, szemléltető oktatásra alkalmas művirágok. Gyümölcsök, gumók, mindennemű növényi alkatrészek éléthű utánzatai.

Erzeugung von künstlerisch ausgeführten, für den Anschauungsunterricht geeigneten Kunstblumen. Naturgetreue Nachahmungen von Früchten, Knollen und Pflanzenteilen jeder Art.

Artificial flowers in artistic execution, fit for object lessons. Fruits and all kinds of plant's organs in true imitation of nature.

Fleurs artificielles en exécution artistique pour l'usage de l'enseignement d'histoire naturelle. Fruits et toutes sortes d'organes de plantes en imitation fidèle de la nature.

FELD OLY Telefon 35-69.

speciális gyors száraz vegytisztító és kelme-festő gyára. Telefoni felhívásra áruért a házhoz küldök. Budapest, VII., Thököly-út 33.

OLY FELD Telephone 35-69.

Special works for quick and dry chemic cleaning and dying of clothes. Sends for wares on sommation on telephone. Budapest, VII., Thököly-út 33.

FELD OLY Telephon 35-69.

chemische Putzfabrik, Reinigung nach spezieller, rascher, trockener Methode; Stofffärberei. Lässt die Ware auf Telephonruf holen. Budapest, VII., Thököly-út 33.

OLY FELD. Téléphone 35-69.

Fabrique de dégraissage et de teinture d'étoffes. Méthode sèche et prompte. Fait chercher la marchandise après sommation de téléphone. Budapest, VII., Thököly-út 33.

HOTEL BRISTOL

- □ □ DONAU-QUAI □ □ □
- □ □ CAFÉ & RESTAURANT □ □ □
- □ □ GRANDE TERRASSE □ □ □

Tisza Testvérek

könyv-, zenemű- és papirkereskedése. Fényképeszeti cikkek. Budapesti látképek és albumok. Budapest, II., Fő-utca 12. sz. Telefon 350.

Tisza Brothers

book-, music- and papershop. Articles for photography. Views and albums of Budapest. Budapest, II., Fő-utca 12. Telephone No. 350.

Gebrüder Tisza

Buch-, Musikalien- und Papierhandlung. Photographische Artikel, Budapest. An-sichten u. Albums. Budapest, II., Fő-u. 12. Telephon 350.

:: Frères Tisza ::

Magasin de livre, musique et papier. Articles de photographie. Vues et albums de Budapest. Budapest, II., Fő-utca 12. Téléphone 350.

ELKÁN GYULA

szűcs
SZŐRMENAGYÁRUHÁZA
BUDAPEST, KÁROLY-KÖRÚT 19

GYULA ELKÁN

furrier, great
WAREHOUSE OF FURS
BUDAPEST, KÁROLY-KÖRÚT 19

JULIUS ELKÁN

kürschner
PELZGROSSHANDLUNG
BUDAPEST, KÁROLY-KÖRÚT 19

JULES ELKÁN

pelletier et grand
MAGASIN DE FOURRURES
BUDAPEST, KÁROLY-KÖRÚT 19

SCHÖN és LUSTIG, BUDAPEST IV., DEÁK FERENC-UTCA 7.

Ajánlja elsőrangú cipőraktárát mindazoknak, akik kifogástalan lábbelire nagy súlyt helyeznek. **The Vera American Shoe** a legujabb és legkiválóbb

formák K 22, 24, 26. „Chaussures Fines“ F. Pinet, Paris, Herald Shoe elismert legjobb cipők leánykák és fiúk részére.

Mérték utáni rendelések gyorsan, mérsékelt áron.



SCHÖN AND LUSTIG, BUDAPEST IV., DEÁK FERENC-UTCA 7.

Best to recommend their first class boots and shoes to all wishing for first class articles. **The Vera American**

Shoes of the most fashionable shape, F. Pinet's shoes, the Herald Shoes for young people are stocked.



ERDÉLYI es. és kir. udv. fényképesz műterme

Budapest, IV., Semmelweis-u. 2., a Kossuth Lajos-utca sarkán. Portré-felvételek minden időben. Budapest és az ország minden részéről architekturai, táj- és ethnografiai fényképek és egyéb kiadványok.

ERDÉLYI court photographer

Studio: Budapest, IV., 2. Semmelweis-street, corner of Kossuth Lajos-street. Photographs can be taken at any hour. Ethnographical and architectural photographs of all parts of Hungary, are to be had.

ERDÉLYI kais. und kön. Hofphotograph

Budapest, IV., Semmelweis-u. 2. Ecke Kossuth Lajos-utca. Aufnahmen von Porträts zu jeder Zeit. Architektonische, ethnograph. Aufnahmen von Ansichten von allen Teilen Budapests.

ERDÉLYI photographe de la cour impériale et royale

Atelier: Budapest, IV., Semmelweis-u. 2, à l'angle de Kossuth Lajos-utca. Photographies de portrait dans tous les temps. Photographies ethnographiques et architectoniques de toutes les parties du pays.



URÁNIA szemléltető taneszközök gyára részvénytársaság. **Budapest, IV., Semmelweis-utca 2.** Projekció részére alkalmas diapozitívek □ az országról minden vonatkozásban. □

URANIA Manufactory of apparatus of all descriptions for object lessons in childrens schools. **Budapest, IV., Semmelweis-utca 2.** Diapositives suitable for projectographs of all parts of Hungary are supplied.

URANIA Aktien-Gesellschaft. □ Fabrik von Lehrmitteln für den Aschauungsunterricht. **Budapest, IV., Semmelweis-utca 2.** Zu Projektionen verwendbare Diapositive jeder □□□ Art vom ganzen Lande. □□□

URANIA Association anonyme. □ Fabrique d'ustensiles d'intuition. **Budapest, IV., Semmelweis-utca 2.** Des diapositives pratiques pour projections dans tous les rapports □□□□ sur toute la Hongrie. □□□□

Elsőrangú otthon, a pesti Dunakorzó közepén, szabad kilátással a Dunára és a budai hegyekre. Lift, fürdő.

Haus ersten Ranges in der Mitte des Pester Donau-Korsos, mit freier Aussicht auf die Donau u. auf die Ofner Berge. Lift, Bäder.

PENSION GRIMM, BUDAPEST V., VIGADÓ-UTCA 2. ☞ TELEFON 17-63

High class boarding house overlooking the Danube and the Buda-hills centrally situated. Lift, baths.

Pension distinguée de premier rang, vue superbe sur le Danube et les montagnes de Buda. Comfort moderne.

Telefon 37-92. **WEBER AUGUSTA** Telefon 37-92.

Élővirág-kereskedés a Vigadó közvetlen közelében. **Budapest, V., Fürdő-utca 1. sz.**

Naturblumen-Handlung. In nächster Nähe der Redoute. **Budapest, V., Fürdő-utca No. 1.**

Natural Flowers. Near to the Redoute. **Budapest, V., Fürdő-utca No. 1.**

Magasin de fleurs naturelles. Tout près de la Redoute. **Budapest, V., Fürdő-utca 1.**

GRAND HOTEL ROYAL

⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗
 ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗ ⊗
 ⊗ ⊗ **BUDAPEST, VII. KERÜLET,** ⊗ ⊗
 ⊗ ⊗ **ERZSÉBET-KÖRUT 45/47. SZ.** ⊗ ⊗

Antik magyar kézimunkák, továbbá bluzok, ruhák és egyéb háziipari hímzések nagy választékban. **Aradi háziipartelep.**

DR FÁI SÁNDORNÉNÁL
Budapest, VI., Liszt Ferenc-tér 20. II. 4.

Antique Hungarian embroideries. Great choice of blouses, dresses and other embroideries of homeindustry. **Warehouse of home-industry from Arad at MRS.**

DR ALEXANDER FÁI'S
Budapest, VI., Liszt Ferenc-tér 20. II. 4.

Antike ungarische Handarbeiten. Blusen, Kleider und andere Stickereien der Hausindustrie in reicher Auswahl. **Lager von Arader Hausindustrieartikeln**

BEI FRAU DR ALEXANDER FÁI
Budapest, VI., Liszt Ferenc-tér 20. II. 4.

Antiques ouvrages manuels hongrois. Blouses, robes. Choix abondant d'autres broderies de l'industrie domestique de Arad. □□□□

CHEZ Mme DR ALEXANDRE FÁI
Budapest, VI., Liszt Ferenc-tér 20. II. 4.

LUDWIG PENZIÓ

Alapított 1888-ban. Tulajdonos: **Schurgast Margarete,** a penziótulajdonosnők egyesületének tagja. — **Berlin W. 8, Markgrafenstrasse 39-40.** Telefon: □□□□□□□□ Centrum 1475. — Lift. □□□□□□□□

PENSION LUDWIG

Founded 1888. Proprietor: **Mrs. Margarete Schurgast,** member of the Association for Proprietors of Pensions. **Berlin, W. 8, Markgrafenstrasse 39-40.** — Telephone I 1475. — Lift.

PENSION LUDWIG

Gegründet 1888. Inhaberin: **Frau Margarete Schurgast,** Mitglied d. Vereinigung Berliner Pensions-Besitzerinnen. **Berlin W. 8, Markgrafenstrasse Nr. 39-40.** Telephon-Zentrum 1475. — Fahrstuhl.

PENSION LUDWIG

Fondée 1888. Propriétaire: **Mme Margarete Schurgast,** membre de l'Association des Propriétaires de Pensions. **Berlin W. 8, Markgrafenstr. 39-40.** Centre de Téléphone 1475. — Ascenseur.



WEISZ ÁRUHÁZ

BUDAPEST, IV., VÁCI-UTCA 24. Magyarország legnagyobb női divatháza. Magyar kézimunkák különlegességei. □□□□□□

WAREHOUSE WEISZ

BUDAPEST, IV., VÁCI-UTCA 24. The greatest ladies' warehouse of Hungary. Specialities in Hungarian embroideries. □□

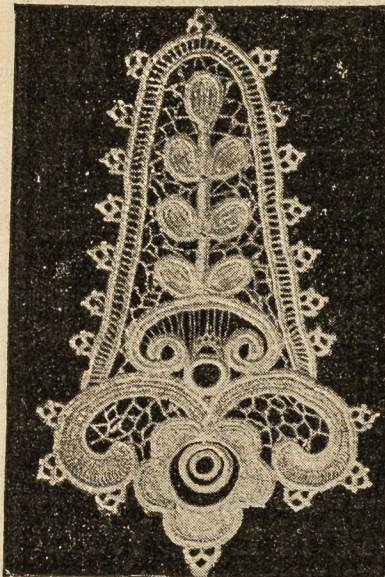
WARENHAUS WEISZ

BUDAPEST, IV., VÁCI-UTCA 24. Ungarns grösstes Damenmodehaus. Spezialitäten in ungarischen Handarbeiten. □

MAISON WEISZ

BUDAPEST, IV., VÁCI-UTCA 24. La plus grande maison de modes de dames de la Hongrie. Spécialités en broderies hongroises.





Csetneki magyar csipke és egyéb háziipari különlegességek

Budapest, IV., Párisi-utca 9.

Ung. Spitzen Csetneker Art u. andere Spezialitäten der Hausindustrie

Budapest, IV., Párisi-utca 9.

The Hungarian Csetnek-lace and other specialities of home industry

Budapest, IV., Párisi-utca 9.

Dentelles hongroises de Csetnek et d'autres spécialités d'industrie domestique Budapest, IV., Párisi-utca 9



✿ KOVÁCS VIKTOR ✿

V., BÉCSI-UTCA 10. BUDAPEST VII., KIRÁLY-UTCA 15.

Harisnya, keztyű és trikóáru
□□ különlegességeit ajánlja. □□

Empfiehl seine Spezialitäten in Strümpfen, Handschuhen und Trikotwaren.

Recomm. his specialities of stockings, gloves and knitted wares.

Recomm. ses spécialités de bas, gants et de marchandises tricotées.

HOROVITZ TESTVÉREK • BRÜDER HOROVITZ

nap- és esernyőgyára. Áthuzások és javítások elfogadtnak.

Budapest, IV., Kigyó-utca 5. szám.
(Klotild-palota.)

Fabrik von Sonn- und Regenschirmen. Übernimmt Reparaturen.

Budapest, IV., Kigyó-utca No. 5.
(Klotild-Palais.)

HOROVITZ BROTHERS • FRÈRES HOROVITZ

Manufacturers of sunshades and umbrellas. Repairs are undertaken.

Budapest, IV., Kigyó-utca No. 5.
(Klotild Palace.)

Fabrique de parapluies et d'ombrelles. On accepte des réparations.

Budapest, IV., Kigyó-utca No. 5.
(Palais Clotilde.)



KRAUSZ TESTVÉREK, BUDAPEST

Saját gyár.
Own factory.

IV., HARISBAZÁR 4.

Eigene Fabrik.
Propre fabrique.

Legszebb és leggazdagabb választék antik és rokoko stílusban készült magyar ékszerekben. Árak 5 koronától feljebb.

Splendid and choice stock of Hungarian Jewellery in antic and Rococo-styles. Prices from 5 crowns upwards.

English spoken!

Grösste und schönste Auswahl ungarischer Schmuckgegenstände in antikem u. Rokoko-Styl. Preise von 5 Kronen aufwärts.

Le plus grand et le plus bel choix en bijouteries hongroises, en style antique et rococo. Prix à partir de 5 couronnes.

On parle français!

SZT. LUKÁCSFÜRDŐ
BUDAPEST

Téli és nyári gyógyhely.

Természetes kénes hőforrások; rádium-
iszapfürdő, gőz- és kádfürdők, uszodák,
vízgyógyintézetek; rádium-emanatorium;
gyógyszállodák, kúttinó ellátás, mérsé-
kelt penzió-árak.

ST. LUCASBAD
BUDAPEST

**Winter and Summer Health
Resort.**

Radio-active Sulphurous Thermal Springs;
Mud Baths, Hydropathic Establishments,
Hammam-Baths, Private Bath Rooms
and Piscina Baths; Radium-Emanato-
rium; Splendid Hotels; Excellent Board
at reasonable fares.

SKT. LUKASBAD
BUDAPEST

Winter- und Sommerkurort.

Radioaktive Schwefelthermen; Schlamm-
bäder, Dampf- und Wannenbäder;
Schwimmschulen; Wasserheilanstalten,
Radium-Emanatorium; Kurhotels; billige
und vorzügliche Pension.

ST. LUCASBAD
BUDAPEST

**Station Balnéaire Hivernale
et Estivale.**

Thermes sulfureuses radioactives; bains
de boue établissements hydrothérapeutiques,
baignoires, piscines et hammams; éma-
natoire »Radium«. Hotels, pension ex-
cellente à prix modéré.

KRISTÁLY
SZT. LUKÁCSFÜRDŐI
FORRÁS-ÁSVÁNYVÍZ

A legtisztább és legegészsége-
sebb asztali és borvíz. St. Louis
1904: GRAND PRIX, Turin 1911.

Szt. Lukácsfürdő Kutvállalat
Részvénytársaság Budapesten

KRISTÁLY
SPRING OF ST. LUCASBAD

The purest and most palatable
table water. St. Louis 1904:
GRAND PRIZE, Torino 1911.

St. Lucasbader Brunnen Co. Ltd.,
Budapest, Hungary.

KRISTÁLY
MINERALWASSER

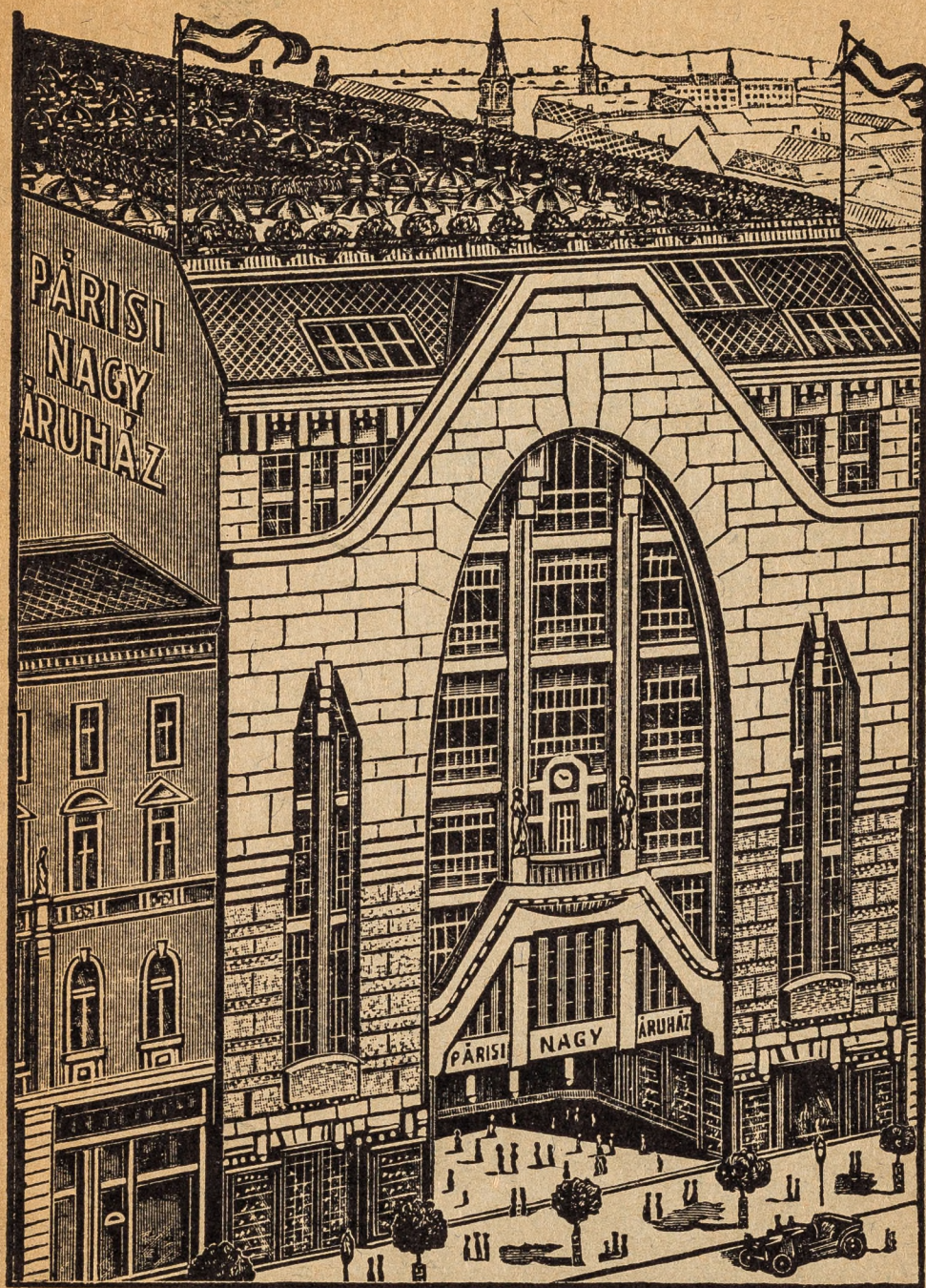
Vorzügliches, ideal reines Tafel-
getränk. □□ St. Louis 1904:
GRAND PRIX, Turin 1911.

Skt. Lukasbader Brunnen
Aktiengesellschaft, Budapest.

KRISTÁLY
SOURCE DE ST. LUCASBAD

Eau de table sans pareille.
St. Louis 1904: GRAND PRIX,
Turin 1911.

Société Anonyme des Sources de
St. Lucasbad, Budapest, Hongrie.



PÁRISI NAGY ÁRUHÁZ

BUDAPEST, VI., TETŐ-TERRASSZA ANDRÁSSY-ÚT 39.

Naponta délután 5—7-ig

katonazene.

Legszébb kilátóhely Budapest és környékére. Ingyen lift!